

# Lingvistički atlas Istre i Kvarnera: Jašići / Atlante linguistico Istro-quarnerino: Jašići - Jasici

---

**Naperotić, Lorena**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2016**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Pula / Sveučilište Jurja Dobrile u Puli**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:137:029996>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2025-02-03**



*Repository / Repozitorij:*

[Digital Repository Juraj Dobrila University of Pula](#)



**Sveučilište Jurja Dobrile u Puli**

Odjel za interdisciplinarnu, talijansku i kulturološku studiju

**LORENA NAPEROTIĆ**

**Lingvistički atlas Istre i Kvarnera**  
*Jašići*

**Diplomski rad**

Pula, prosinac 2016

# **Sveučilište Jurja Dobrile u Puli**

Odjel za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije

**LORENA NAPEROTIĆ**

**Lingvistički atlas Istre i Kvarnera**  
*Jašići*

ATLANTE LINGUISTICO ISTRO - QUARNERINO  
*Jašići*

**Diplomski rad**  
Tesi di laurea

**JMBAG:** 0303025566, redoviti student

**Studijski smjer:** Talijanski jezik i književnost

**Predmet:** Istarska kontaktna dijalektologija

**Znanstveno područje:** humanističko područje

**Znanstveno polje:** lingvistika

**Znanstvena grana:** romanistika

**Mentor:** prof. dr. sc. Goran Filipi

Pula, prosinac 2016



## IZJAVA O AKADEMSKOJ ČESTITOSTI

Ja, dolje potpisana Lorena Naperotić, kandidatkinja za magistra talijanskog jezika i književnosti ovime izjavljujem da je ovaj Diplomski rad rezultat isključivo mogega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na objavljenu literaturu kao što to pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da niti jedan dio Diplomskog rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno da je prepisan iz kojega necitiranog rada, te da ikoji dio rada krši bilo čija autorska prava. Izjavljujem, također, da nijedan dio rada nije iskorišten za koji drugi rad pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili radnoj ustanovi.

Studentica

---

U Puli, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ godine



## IZJAVA

### o korištenju autorskog djela

Ja, \_\_\_\_\_ dajem odobrenje Sveučilištu  
Jurja Dobrile

u Puli, kao nositelju prava iskorištavanja, da moj diplomski rad pod nazivom

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ koristi na način da gore navedeno autorsko djelo, kao cjeloviti tekst trajno objavi u javnoj internetskoj bazi Sveučilišne knjižnice Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli te kopira u javnu internetsku bazu završnih radova Nacionalne i sveučilišne knjižnice (stavljanje na raspolaganje javnosti), sve u skladu s Zakonom o autorskom pravu i drugim srodnim pravima i dobrom akademskom praksom, a radi promicanja otvorenoga, slobodnoga pristupa znanstvenim informacijama.

Za korištenje autorskog djela na gore navedeni način ne potražujem naknadu.

U Puli, \_\_\_\_\_ (datum)

Potpis

\_\_\_\_\_

## INDICE

1. INTRODUZIONE .....	7
2. ATLANTE LINGUISTICO.....	8
3. DIALETTO CIACVO .....	9
3.1. LE CARATTERISTICHE DELLA PARLATA DI JAŠÍCI .....	10
4. GALLIGNANA.....	12
5. LA RICERCA.....	14
5.1 FENOMENI ATMOSFERICI – VREMENSKE PRILIKE .....	15
5.2 CONFIGURAZIONE DEL TERRENO – GEOMORGOLOGIJA .....	20
5.3 TRADIZIONI ED ISTITUZIONI – OBIČAJI I INSTITUCIJE.....	24
5.4 CORPO E SENSAZIONI – TIJELO I OSJETILA .....	29
5.5 QUALITA' E QUANTITA' – OPAZAJI I UTISCI .....	42
5.6 SCORRERE DEL TEMPO E CALNDARIO – VRIJEME I KALENDAR .....	48
5.7 VITA, MATRIMONIO E FAMIGLIA – ŽIVOT, BRAK I OBITELJ .....	53
5.8 CASA E PODERE – DOM I POSJED .....	67
5.9 VESTIARIO ED ACCESSORI – ODJEĆA I PRIBOR .....	76
5.10 CIBI E BEVANDE – HRANA I PIĆE .....	81
5.11 ANIMALI: mammiferi, rettili e anfibi – ŽIVOTINJE: sisavci, gmazovi i vodozemci .....	84
5.12 ANIMALI: uccelli – ŽIVOTINJE: ptice .....	87
5.13 ANIMALI: insetti – Životinje: kukci .....	98
5.14 AGRICOLTURA: strumenti e lavori – POLJODJELSTVO: radovi i oruđe ...	102
5.15 AGRICOLTURA: viticoltura – POLJODJELSTVO: vinogradstvo .....	126
5.16 AGRICOLTURA: allevamento del bestiame – POLJODJELSTVO: uzgoj životinja .....	138
5.17 AGRICOLTURA: apicoltura – POLJODJELSTVO: pčelarstvo.....	162
5.18 AGRICOLTURA: olivicoltura – POLJODJELSTVO: maslinarstvo .....	163
5.19 AGRICOLTURA: alberi fruttiferi – POLJODJELSTVO: voćarstvo .....	166
5.20 AGRICOLTURA: piante coltivate – POLJODJELSTVO: uzgoj povrća .....	171
5.21 FLORA SPONTANEA: alberi e cespugli – SAMONIKLO BILJE: stablja i grmlje .....	177
5.22 FLORA SPONTANEA: piante – SAMONIKLO BILJKE: raslinje .....	183

5.23 GLJIVE – FUNGHI .....	192
6. CONCLUSIONE .....	194
7. RIASSUNTO.....	195
8. SADRŽAJ .....	196
9.SUMMARY.....	197
10. BIBLIOGRAFIA.....	198

# 1. INTRODUZIONE

L'argomento di questa tesi tratta la ricchezza linguistica della parlata di Jašići. Jašići è un piccolo villaggio agricolo distante 6 km da Gimino (Žminj) cioè 15km dalla città capitale istriana Pisino (Pazin). Il villaggio Jašići ha pochi abitanti i quali si occupano in gran parte d'agricoltura. La parlata di Jašići appartiene al tipico dialetto ciacavo istriano. L'area del villaggio appartiene al comune di Gallignana (Gračišće).

L'atlante linguistico comprende i concetti, le espressioni e le parole che ci aiutano a capire e a studiare le caratteristiche più importanti per un territorio linguistico. Un atlante linguistico può essere anche uno strumento principale per avvicinare i lettori alla geografia linguistica.

Il materiale della tesi è stato raccolto nell'estate 2016. La compilazione del questionario sarebbe stata impossibile senza il prezioso contributo dei parlanti nativi che hanno cordialmente collaborato nella ricerca e che sono i seguenti:

Aldo Milotić (1963)

Gordana Milotić (1966)

Goran Milotić (1988)

Đeni Milotić (1992)

Mauro Milotić (2000)

Ines Dobrila (1989)

Stanka Damijanić (1948)

Renato Damijanić (1963)

Danica Vojnović (1946)



## 2. ATLANTE LINGUISTICO

L'atlante linguistico è la raccolta di un certo numero di carte linguistiche di un dato territorio (solitamente un'intera nazione o una regione), ordinate secondo determinati criteri e ciascuna intestata a un concetto diverso e contenente le rispettive traduzioni dialettali riportate sulla stessa base cartografica, sulle quali sono riprodotti materiali dialettali raccolti sincronicamente sul campo, da uno o più raccoglitori, per mezzo di inchieste condotte con uno o più soggetti sulla base di questionari opportunamente predisposti. Tali materiali, registrati in trascrizione fonetica secondo la pronuncia locale, sono costituiti sia da parole ed espressioni rispondenti a un dato concetto o nozione o designanti un oggetto, sia da forme nominali o verbali, sia ancora da intere frasi. A differenza di quello geografico, che esaurisce in un determinato numero di carte la sua materia, l'atlante linguistico non potrà mai contenere tante carte quanti sono i concetti e le espressioni che hanno corso e vita nei dialetti esplorati, bensì dovrà limitarsi, per forza di cose, a rappresentare semplicemente una porzione del lessico: un estratto comunque il più organico possibile e in grado di fornire un quadro complessivo almeno dei caratteri principali del territorio linguistico investigato, onde consentirne lo studio. Di qui, l'importanza e, al tempo stesso, la difficoltà che presenta la scelta delle nozioni nella compilazione del questionario di un atlante linguistico.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> <http://www.parodos.it/dizionario/atlantelinguistico.htm> (ultima visualizzazione 30 settembre 2016)

### 3. DIALETTO CIACVO

In Croazia vengono parlati diversi dialetti, raggruppati in tre principali gruppi linguistici: čakavo, kajkavo e štokavo. I dialetti croati dell'Istria appartengono al diasistema ciacavo. Esistono sei tipi di parlate del dialetto ciacavo; sul territorio dell'Istria ne troviamo cinque e si tratta dei seguenti: il pingwentese (parlato a nord della penisola), il dialetto istriano a sudovest (chiamato stokavo-ciacavo), il dialetto settentrionale ciacavo (chiamato ecavo-ciacavo parlato nell'Istria occidentale), il dialetto icavo-ecavo(chiamato mediociacavo) ed infine il dialetto icavo-ciacavo detto anche ciacavo meridionale (non autoctono) Il ciacavo viene parlato nel Litorale croato, fino a Karlovac e Otočac, sulle isole fino a Lastovo, parzialmente sulla costa dalmata, presso Zara.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Filipi Goran, Dialettologia istriana, Scuola nostra, n.26, 1996

### 3.1. LE CARATTERISTICHE DELLA PARLATA DI JAŠIĆI

Il dialetto centrale – ciacavo o icavo è un dialetto tipico della lingua croata. Il dialetto ciacavo o icavo si è diffuso in Istria ancora nel XVI e XVIII sec. durante le conquiste turche. Possiamo dire che questo tipo di dialetto fa parte della parlata più antica in Istria. Al giorno d'oggi il dialetto icavo-ciacavo si estende nelle parti centrali della penisola dove prevale la parlata di Pisino e Gimigno. La parlata si estende nei paesi provinciali come: Pamići, Križanci, Jurići, Kmeti, Pifari, Modrušani, Kresini, Mužini, Gradišće, Orbanići, Milotski brijeg, Debeljuhi, Vidulini, Pucići, Žagrići, Laginji, Kršanci ecc.

- Per le sue caratteristiche, il dialetto è prevalentemente icavo (*brig, misto, lipi*)
- L'accento nel maggior numero dei casi lo troviamo sulla seconda sillaba; (*unük, otròk, jedàn*)
- Il fonema *ć* viene pronunciato nella variante più „morbida“ (*tić*)
- L'infinito è in maggior dei casi corto e la – i finale non è presente (*spat, gledat, plesat*)
- Il condizionale è: *bin, biš, bi, bimo. bite, bi*
- Le basi di alcune parole con la vocale iniziale ridotta (izgubio: *zgubit*, gledati: *gledat, plesati: plesat*)
- La forma negativa del presente del verbo „imati“: *niman*
- Il fonema *v* ha una limitata distribuzione davanti alla *r* (*četrti: četvrti, četrtak: četvrtak*)
- Il pronome interrogativo *gdje* assume la forma di *kade* (*Kade je to?*)

- Il pronome interrogativo per il genere animato è: *čigov, čigova, čigovo; ničigov, ničigova, ničigovo*, per i pronomi non è definito: *svačigov, svačigova, svačigovo*
- Il pronome interrogativo e relativo per il genere inanimato nel significato *što* è *ča*, il pronome *ništa* è *nič*, nel significato *nešto* è *ništo*
- Il gruppo consonantico proto – slavo *skj* si realizza come *šč* (*ognišće, šćipnut*)
- La sillaba finale *l* rimane invariata (*pol, vesel*)

## 4. GALLIGNANA

Gallignana è un comune in Istria di 1.408 abitanti. Situata su un promontorio sopra il campo di Cepich (Čepičko polje). Si trova a circa 8 chilometri ad est di Pisino, sulla strada Pisino-Kršan-Vozilići. Vicino alla città, ad un chilometro di distanza, c'è una collina Perunčevac che prende il nome dal dio supremo degli slavi, Perun. Tra Gallignana e Pićan si estende un paesaggio protetto di 570 ettari, con delle caratteristiche geologiche in cui la diversità di suolo in marne e calcare ha portato ad un fenomeno insolito di rilievo frastagliato dove all'interno delle marne si sono formate valli ruscellate, mentre le rocce calcaree solide formano colline più alte che dominano il paesaggio. Negli ultimi tempi si è sviluppato il turismo rurale ed escursionistico (percorso pedonale di S. Simone).<sup>3</sup>Viene nominato per la prima volta nel 1119 come *Gallinianum*, quando lo zupano era un certo Dražiha. Era un possedimento feudale dei patriarchi aquileiani, poi dei principi di Gorizia, e nel 1374 entrò a far parte del Principato di Pisino. Apparteneva alla diocesi di Pedena, fino alla sua abolizione avvenuta nel 1788. Nel registro dei beni pubblici del 1498 porta il nome di *Galiann*, ed in quello successivo (1578) prende il nome di »cittadina« (*Städtl*). In questo periodo era uno dei villaggi più importanti del Principato, superiore a Pisino sia per il numero di abitanti, che per la potenza economica. La località subì dei danni durante le guerre di Venezia contro il Principato 1508-10 e 1616-17, ed i suoi abitanti protestarono anche contro i signori feudali (1636). Nei secoli XIX e XX, fu esclusa dalle viabili principali, rimanendo tale fino ai giorni nostri. Le mura medioevali in gran parte sono rimaste conservate nel lato occidentale, settentrionale ed orientale della città, comprendendo la porta cittadina occidentale e la torre circolare nell'angolo a est (del 1500). Attraverso il passaggio dalla porta cittadina si entra nella loggia del 1549, accanto alla quale si trova il fontico e lo spazio dove una volta si trovava la guardia (oggi vi risiedono i servizi comunali). All'inizio della piazzetta, si trova il palazzo di Salomone, edificio a due piani con finestre gotiche profilate al primo piano e finestre rinascimentali arrotondate al secondo (attorno al 1570). Nella piazza si trova la chiesetta votiva di S. Maria, costruita da Dento nel 1425 su commissione di Petar Beračić. Ha una struttura semplice, a pianta quadrata coperta da una volta a botte a sesto acuto. In essa

---

<sup>3</sup> <http://historica.com/it/istria/green/pisino/gallignana/> (ultima visualizzazione 30 settembre 2016)

sono conservati affreschi (attorno al 1430: *L'adorazione dei Magi*, santi, l'Annunziata). Sulla facciata, un campanile a vela, davanti al quale è stato successivamente aggiunto il portico con un soffitto in legno a cassettoni. La parte nord della piazza è chiusa dai resti del castello vescovile (residenza periodica dei vescovi pedenesi) con la cosiddetta cappella vescovile ( S. Antonio da Padova - S. Fabiano e Sebastiano) del 1381, rinnovata nel 1486. È una cappella rettangolare ad una navata con un abside poligonale, sormontato da una volta gotica a vela. Gotica è pure la chiesa di S. Eufemia, basilica a tre navate con tre absidi iscritti, costruita nel 1383 e ricostruita un paio di volte (1864, 1985): qui si trovava il famoso crocifisso romanico del XIII sec. La chiesa parrocchiale dei Santi Vito, Modesto e Crescenza è una basilica a tre navate costruita 1769 al posto della precedente. La facciata è barocca, presenta degli altari in pietra ed in legno, delle panche intagliate per il coro e vari oggetti liturgici del XVIII sec. Nella via Pod sv. Fumiju è conservata una serie di case del XV secolo con al piano gli spazi abitabili dai quali si accede attraverso una scalinata esterna o dalla cantina al pianoterra. Nel quartiere di Potok si sono conservate delle case artigianali risalenti al periodo dal XVI al XVIII secolo.<sup>4</sup>



Figura 1., Gallignana

---

<sup>4</sup> <http://www.istrapedia.hr/ita/963/gallignana/istra-a-z/> (ultima visualizzazione 30 settembre 2016)

## 5. LA RICERCA

Il questionario comprende circa 2000 domande e tratta i seguenti aspetti:

- Fenomeni atmosferici
- Configurazione del terreno
- Tradizioni ed istituzioni
- Corpo e sensazioni
- Qualità e quantità
- Scorrere del tempo e calendario
- Vita, matrimonio e famiglia
- Casa e podere
- Vestiario ed accessori
- Cibi e bevande
- Animali: mammiferi, rettili e anfibi
- Animali: uccelli
- Animali: insetti
- Agricoltura: strumenti e lavori
- Agricoltura: viticoltura
- Agricoltura: allevamento del bestiame
- Agricoltura: apicoltura
- Agricoltura: olivicoltura
- Agricoltura: alberi fruttiferi
- Agricoltura: piante coltivate
- Flora spontanea: alberi e cespugli
- Flora spontanea: piante
- Funghi

## 5.1 FENOMENI ATMOSFERICI – VREMENSKE PRILIKE

**1. Sunčeva zraka. - Raggio di sole.**

zràke sùntsa

**2. Vrijeme se *razvedrava*. - Il tempo si *rasserena*.**

vrìme se prolipšáva

**3. Sunce žeže. - Il sole *brucia*.**

sùntse teplī

**4. Mjesečev prsten - Alone di luna**

mīsetsov p̄rsten

**5. Pun mjesec - Plenilunio, luna piena**

pùn mīsets

**6. Novi mjesec - Novilunio, luna nuova**

nòvi mīsets

**7. Period između dva puna mjeseca - Periodo tra due pleniluni**

**8. Veliki medvjed - Orsa maggiore**

vêli mēdvjed

**9. Mali medvjed - Orsa minore**

mâli mēdvjed

**10. Zvijezda Danica - Stella vespero, Lucifero**



zvîzda Dânitsa

**11. a) Zora - Alba; b) Zvijezda Zornjača - Stella Aurora**

a) zjûtra; b) zvîzda Dânitsa

**12. Sjevernjača - Stella polare**

sjêvernjača

**13. Zvijezda Večernjača - Venere, Stella del Mattino, della Sera**

zvîzda Dânitsa

**14. Plejade, Vlašići – Pleiadi**

**15. Padajuća zvijezda, zvijezda repatica - Stella cadente, bo-lide**

zvîzda rêpatitsa

**16. Sunce *zalazi*. - Il sole *tramonta*.**

zāxuôt

**17. Dan se *budi*. Mjesec *izlazi*. - Il giorno *spunta*. La luna *spunta*.**

zjôra

**18. Dijelovi dana i noći (koji se tiču rada, vremenskih prilika i religije) - Le parti del giorno e della notte (scansioni lavorative, atmosferiche, religiose)**

jÛtro, ràno pòlne, marênda, pòkle pòdne, vêčer, nûóc...

**19. Vrijeme (atmosfersko) (Danas je *ružno* vrijeme. Vrijeme brzo *prolazi*) - Tempo (atmosferico) (Oggi il tempo è *brutto*. Il tempo *passa veloce*)**

Danäs je gřdo vrîme. Vrîme brzò pasîva.

**20. Slana – Brina**

mráz

**21. Magla (Magla je jako *gusta*) - Nebbia (La nebbia è molto *fitta*)**

kalîg

**22. Maglušina, maglovito vrijeme – Foschia**

kalîg

**23. Kako se kaže kad kiši i sja sunce? - Cosa si dice quando piove e splende il sole?**

pàda dàž svietì sùntse

**24. Kaplja – Goccia**

kaplîtsa (kapljîtsa)

**25. Rositi (lagano kišiti) – Piovigginare**

rosìt

**26. Pada kao iz kabla. - Piove a catinelle.**

**27. Pljusak – Acquazzone**

píûs

**28. Kišica - Pioggerella**

dàžítì

**29. Sniježiti – Nevicare**

pàda snîg

**30. Susnježica – Nevischio**

sûsneška

**31. Snježna pahuljica - Fiocco di neve**

paxûlitsa

**32. Rosa – Rugiada**

rûosa

**33. Oblak (vrste) - Nuvola (tipi di nuvola)**

ôblak

**34. Nebo “na ovčice” - Cielo a pecorelle**

**35. Vedro nebo; b) Nebo je *pokriveno* (oblacima). - a) Cielo *sereno*; b) Il cielo è *coperto*.**

a) lîpo vrîme; b) ôblačno

**36. Sjena – Ombra**

sjêna

**37. Nepodnošljiva vrućina - Afa, calore soffocante**

teplò je; teplîna

**38. Ljuta zima - Freddo intenso**

**39. Led – Ghiaccio**

lêd

**40. Zrno tuče - Chicco di grandine**

**41. Tuča - Grandine**

grâd

**42. Grmljavina – Tuono**

grmlāvina

**43. Munja - Lampo**

šajëta

**44. Sijevati - Lampeggiare**

mìgat

**45. Grom – Fulmine**

šajëta

**46. Grmjete – Tuonare**

grmìt

**47. Duga - Arcobaleno**

dûga

**48. Povjetarac - Brezza**

vêtriti

**49. Udar vjetra - Refolo di bora**

**50. Oluja – Tempesta**

temporâl

**51. Zračna pijavica; a) Zračni vrtlog - a) Tromba d'aria; b) mulinello**

pìjavitsa; a) vrtlôg

## 5.2 CONFIGURAZIONE DEL TERRENO – GEOMORFOLOGIJA

**52. a) Potok - Ruscello; b) Brzica - Torrente**

a) potòk; b) slâpiti

**53. Rijeka – Fiume**

rîka

**54. Močvara – Palude**

palût

**55. Izvor - Sorgente: a) nepresušán - perenne; b) nestalan (ponekad presuší) - intermittente**

puotòk a) žív puotòk

**56. a) Kaljuža - Pozzanghera; b) Lokva - Pozza; c) Bara - Stagno**

a) kaljúža; b) lôkva; c) lôkvitsa

**57. a) Kamen - Sasso; b) Okrugli kamen, oblutak - Sasso ro-tondo, ciottolo;**

**c) Gromada - Masso, macigno; d) Stijena – Roccia**

a) gròta; b) babùl

**58. Kamenolom - Cava di pietra**

kâva

**59. Šljunak, pržina, tucanik - Ghiaia**

jařina

**60. Pijesak – Sabbia**

piesäk

**61. a) Zemlja - Terra; b) Tle – Suolo**

a) zêmja: b) tlö

**62. a) Krš - Carso; b) Kraški teren - Zona carsica; c) Groma-èa - Campo caregiato (pietraia)**

a) krâs; b) krâski terèn; c) gromäča

**63. a) Glinasti teren - Terreno argilloso; b) Glina - Argilla**

jêlovača

**64. Vrste zemljišta - Tipi di terreno**

**65. Blato - Fango**

fangäts

**66. Ponor - Burrone, precipizio**

jâma

**67. Špilja, peæina – Caverna**

špíla

**68. Kraška jama, fojba – Foiba**

fôjba

**69. Dolina – Valle**

doläts

**70. Vrste uzvisina - Tipi di altura**

**71. Prisoje (zemljište okrenuto prema suncu) - Terreno a so-latio**

prisûnats

**72. Osoje (zemljište okrenuto od sunca) - Terreno a bacio**

usûj

**73. Vršak, vrhunac – Vetta**

pûnta

**74. Šuma – Bosco**

bòška

**75. U šumi rastu brojne *biljke*. - Nel bosco crescono molte *piante*.**

U bòški ràste pûno piantîna.

**76. Šikara - Macchia**

gušt'ŗca

**77. Grm – Cespuglio**

grâja

**78. Suhi (usahli) grm - Sterpo (arbusto rinsecchito)**

sûxa grâja

**79. Šikara, šiprag – Sterpaglia**

grâja

**80. Grmlje, makija, gusto nisko raslinje - Siepaglia, macchia (boscaglia folta di basse piante)**

grâja

**81. Živica - Macchia, siepe viva (siepe incolta)**

gràža

**82. Livada - Prato**

līvada

**83. Trava - Erba**

trāva

**84. Proplanak - Radura**

brīžats

**85. Odron - Frana, smottamento**

**86. Glavna cesta - Strada principale**

glāvna tsiēsta

**87. Kratica (krači put) – Scorciatoia**

põ krātken

**88. Uzbrdica - Salita**

põ zgõron

**89. Nizbrdica - Discesa**

põ zduõlon

**90. a) Raskrižje dvaju putova - Bivio; b) Raskrižje triju pu-tova - Trivio; c)**

**Raskrižje èetiriju putova - Quadrivio**

a) kružēra



## 5.3 TRADIZIONI ED ISTITUZIONI – OBIČAJI I INSTITUCIJE

### 91. Selo - Villaggio

selö

### 92. Uljudnost – Creanza

krijântsa

### 93. Lupež, tat – Ladro

bandît

### 94. Krasti – Rubare

krêsti

### 95. Varalica – Imbroglione

slipâts

### 96. Čast – Onore

čäs

### 97. Blebetuša, brbljavica – Pettegola

čakulön

### 98. Brbljanje - Pettegolezzo

ćakûlañe (ćakûlanje) ćäkule

### 99. Ogovarati – Sparlare

kritikàti

**100. Brbljarija - Chiacchiera**

tʃäkula

**101. Brbljavac – Chiacchierone**

ćakûlon

**102. Šteta - Danno**

škòda

**103. a) Susjed – Vicino b) Susjeda – Vicina**

a) susêd; b) susêda

**104. Imenjâk - Persona dello stesso nome di battesimo**

imeñäk (imenjäk)

**105. Vrag – Diavolo**

vràx

**106. a) Duša - Anima; b) Duh - Spirito**

a) dûša; b) dùx

**107. Mora – Incubo**

înkub

**108. a) Dobra vila - Fata; b) Nimfa – Ninfa**

a) dõbra vîla

**109. Vještica - Strega**

štrìga

**110. Vrač (štrigun) - Stregone**

štriguon

**111. Urok – Malocchio**

ûrok

**112. a) Začarati - Stregare; b) Začaran - Stregato**

a) štrigùnat; b) čapàn od štrìgax, štrigunàn

**113. Dobri vrač (štrigun) - Stregone buono**

dòbri štrigùn

**114. Orko (mitološko biće) - Orco**

**115. Šavolak, tintilin - Folletto**

**116. Ina bića iz bajki - Altri esseri fantastici**

**117. Duh - Fantasma**

dùh

**118. Crkva - Chiesa**

tsřìkva

**119. Zvonik – Campanile**

kampanìl

**120. Križ – Croce**

krìš

**121. Zvono – Campana**

kampanìl

**122. Klatno (u zvonu) – Battaglio**

klàto

**123. Zvonar – Campanaro**

zvonàr

**124. Raspelo – Crocifisso**

krìš

**125. Škropionica - Acquasantiera**

škropìlnitsa

**126. Stijenj svijeće – Stoppino, lucignolo**

stìrn (stìnj) kandèle

**127. Svijećnjak - Candelabro**

kandelàr

**128. Ministrant - Chierichetto**

ministrànt

**129. Crkvenjak – Sagrestano**

šakreštàn

**130. Župnikova sluškinja – Perpetua**

**131. Župnik – Parroco**

pöp

**132. Propovjedaonica – Pulpito**

predikâlnitsa

**133. Vrećica na podužoj palici za skupljanje milodara u crkvi - Borsa dell'elemosina**

bõrša za lemûozinu

**134. Atrij (ulaz) crkve - Atrio della chiesa**

**135. Prostor ispred crkve - Sagrato (lo spazio davanti alla chiesa)**

**136. Crkvice u polju - Cappella nei campi**

kapèlitsa

**137. Krštenje – Battesimo**

kršt'ieñe

**138. Pričest – Comunione**

pričest

**139. Krizma – Cresima**

bïerma

**140. Posljednje pomazanje - Estrema unzione**

svëto ûje

**141. Travar - Erborista**

mêdix

**142. Pučka medicina - Medicina tradizionale**

**143. Sajmeni dan - Giorno di mercato**

samãñ

## 5.4 CORPO E SENSAZIONI – TIJELO I OSJETILA

### 144 Žmarci - Brividi

t'apât st'ixe

### 145. Madež – Neo

mâdez

### 146. Želja (vrst madeža) - Voglia di vino

žěla

### 147. Pjege (po licu) - Lentiggini

pjêge

### 148 Boležljiv - Malaticcio

dëbul

### 149. Temperatura, vrućica – Febbra

fiebra

### 150. Grčevi - Convulsioni

grčëvi

### 151. a) Ospice - Morbillo; b) Osip - Rosolia; c) Male boginje, vodene kozice - Varicella

a) kòzitse; b) urtikarija; c) vödene kòzitse

### 152. Zaušnjaci – Orecchioni

zäušnitse

**153. Hripavac, kukurikavac – Pertosse**

kășaj od tovăra

**154. Šarlah, škarlatinka - Scarlattina**

șkarlatîna

**155. Tuberkuloza – Tisi**

tuberkolôza

**156. Vrtoglavica – Capogiro**

slabîna

**157. Padavica, epilepsija - Malcaduco, epilessia**

pădavitsa

**158. Paraliza - Paralisi**

paralîza

**159. Kap (srčana ili moždana) - Colpo apoplettico**

kûolop

**160. Bruh, kila - Ernia**

kîla

**161. Peritonitis – Peritonite**

peritonîte

**162. Lumbago, bol u križima – Lombaggine**

lumbâg

**163. Reuma - Reumatismi**

rëuma

**164. Čvrga – Bernoccolo**

štířti

**165. Čir potkožnjak, poganac, furunkul, prištić – Foruncolo**

číàr

**166. Čir, prišt, ognojak, apsces - Acceso**

brűfol

**167. Modrica – Livido**

plavítsa

**168. Mliječne krastice - Lattime**

xrăstitse

**169. a) Kosa - Capelli; b) Vlas - Capello**

a) lâsi; b) lâs

**170. Razdjeljak - Scriminatura**

ríga

**171. Šiška – Frangia**

frânze

**172. Pramen - Ciuffo**

čűf

**173. Uvojak - Ricciolo**

bőkul

**174. Pletenica - Treccia**

kîta



**175. Perut - Forfora**

prxüt

**176. Čelava glava - Testa pelata**

bëz làs

**177. Čelav - Calvo**

tjèlaf

**178. Čelavost - Calvizie**

tjèlavots

**179. Prosijed – Brizzolato**

sùr

**180. Postati sijed - Incanutire**

sûrit

**181. Zatiljak - Nuca**

zàtílak

**182. Čelo - Fronte**

čièlo

**183. Sljepoočnica - Tempia**

škràñ

**184. Bora - Ruga**

grièšpa

**185. Obrva – Sopracciglio**

òbrva

**186. Trepavica - Ciglia**

trèpavitsa

**187. Iverak, trijeska (što upadne u oko) - Bruscolo**

trijèska, šporkètsa

**188. Kapak - Palpebra**

kàpak

**189. Mig - /Strizzata d'occhi/**

mìg

**190. Krmeljiv - Cisposo**

krmezíiv

**191. Krmelj - Cispá**

krmèž

**192. Ječmenac (na kapku) – Orzaiolo**

**193. Podočnjak – Occhiaia**

pòdočńak

**194. Zjenica - Pupilla**

zènitsa

**195. a) Slijep - Cieco; b) Óorav - Cieco da un occhio**

a) slīp; b) t'òrav

**196. Razrok (koji gleda u križ) - Strabico**

uònaj ki glèda va krīš

**197. a) Kratkovidan - Miope; b) Dalekovidan - Presbite**

a) krättkovidan; b) dälekovidan

**198. Gledati ispod oka (kradimice) – Sbirciare**

spöd öka

**199. Namigivati - Fare l'occhiolino**

kìtsnut

**200. Mrka pogleda - Broncio**

glèdat gřdo

**201. a) Gluh - Sordo; b) Nijem - Muto; c) Gluhonijem - Sor-domuto**

a) glúx; b) mütö; c) mütö

**202. Plač - Pianto**

pláč

**203. a) Plakati - Piangere; b) Cmizdriti - Piagnuolare**

a) plàkat; b) tsmìzdrit

**204. Plačko, plačimačak – Piagnone**

tsmìzdravats

**205. Suza - Lacrima**

sùza

**206. Kreveljiti se - Fare le boccacce**

krèvelít se

**207. Blijed - Pallido**

błid

**208. Uho – Orecchio**

ùxo

**209. a) Šum, buka - Rumore; b) Zvuk – Suono**

a) šušûr; b) glâs

**210. Obraz – Guancia**

lîtse

**211. Okus - Sapore**

gûšt

**212. Njušiti - /Annusare/**

ńuxät

**213. Miris (ugodan) – Odore**

dîšet

**214. Mirisati na - Odorare di**

dišît

**215. Smrad - Puzza**

smräd

**216. Kih(nuti) – Starnuto**

kìxnat

**217. Slina iz nosa (mosur) - Moccolo**

mökul

**218. a) Brada (ne dlake) - Mento; b) Brada (dlake) – Barba**

a) bräda; b) barbÛts (barbÛc)

**219. Brkovi – Baffi**

muštät'i

**220. Zalisci – Basette**

bäfi

**221. Ispljuvak – Sputo**

špudäča

**222. Ispljunuti katar - Scatarrare**

katär

**223. Hrapav (za glas) – Rauco**

xrëpaf

**224. Mucav(ac) - Balbuziente**

jëtsevax

**225. Zviždati - Fischiare**

švíkat

**226. Zijevati – Sbadigliare**

zîxat

**227. a) Krasta na usnici, herpes - Crosta sul labbro; b) Zečja usnica -**

**Labbro                      leporino**

a) pïña

**228. Donja čeljjust - Mascella inferiore**

läloka

**229. a) Žderati - Divorare; b) Jeduckati – Mangiucchiare**

a) xläpat; b) pomälo jïst

**230. a) Lokati - Bere smodatamente; b) Srkati, pijuckati – Sorseggiare; c)**

**Piti – Bere**

a) lōkat b) sřkat c) pīt

**231. Zubalo - /Dentiera/**

dentijëra

**232. Desni - Gengive**

ženžīve

**233. Bezub, krezub - Sdentato**

škřbat

**234. Resica (u grlu) – Ugola**

tonšīla

**235. Adamova jabučica - Pomo d'Adamo**

**236. Pazuh - Ascella**

pāzux

**237. Dojke - Mammelle**

tsītse

**238. Bradavica (na dojci) – Capezzolo**

brādavitsa

**239. a) Trbuh – Pancia; b) Želudac - Stomaco**

a) trbūx; b) štümig

**240. Pupak - Ombelico**

pùpak

**241. Ženski spolni organ - Sesso femminile**

pîzda

**242. Klitoris – Clitoride**

klītoris

**243. Penis – Pene**

pùtsa

**244. a) Spolno općiti - Copulare; b) Pariti se - Copulare degli animali**

a) jebät se; b) jařit se

**245. Testis – Testicolo**

jâje

**246. Vjetar (iz crijeva) – Peto**

prđit

**247. Mokriti - Orinare**

pišät

**248. Zadnjica – Sedere**

guzĩtsa

**249. Koji ima zatvor (probava) – Stitico**

**250. Homoseksualac - Omosessuale**

kulatĩn, pèder

**251. Bok – Fianco**

bök

**252. Struk - Vita**

pàs

**253. Kuk - Anca**

kük

**254. Zglob - Giuntura, articolazione**

zglöp

**255. Ljevak, ljevoruk - Mancino**

livâk

**256. Čovjek bez ruke - Monco di una mano**

čovik bèz rüku

**257. Lakat – Gomito**

lâkat

**258. Zapešće – Polso**

piês

**259. a) Podlaktica - Avambraccio; b) Ruka - Mano**

a) podlâkat; b) rukà

**260. a) Šaka - Pugno; b) Šaka (nečega) – Manciatà**

a) pùña

**261. Dlan - Palmo della mano**

dlàn

**262. a) Žulj - Callo; b) Kurje oko - Callosità**

a) kâl; b) kùrje òko



**263. Jagodica prsta - Polpastrello**

**264. Bedro – Coscia**

kusët

**265. Koljeno – Ginocchio**

kolïno

**266. Podkoljenica - Stinco**

podkõlenitsa

**267. List (noge) - Polpaccio**

polpäts

**268. Gležanj - Malleolo**

košt'itsa

**269. Stopalo - Piede**

stõpalo

**270. Taban - Pianta del piede**

poplät

**271. Peta – Tallone**

pêta

**272. Štaka – Gruccia**

pälitsa

**273. Škakljati - Fare solletico**

škäkjat

**274. Svrbež – Prurito**

sfbeš

**275. Trup – Busto**

trüp

**276. a) Leđa – Spalle; b) Rame – Spalla; c) Kralježnica - Spina dorsale**

a) živõt; b) rãme; c) xrbät

**277. Koštana srž - Midollo osseo**

mìdöla

**278. Križ (dio leđa) - Regione sacrale**

kríža

**279. Lopatica (anatom.) – Scapola**

spalëta

**280. Grba – Gobba**

gôba

**281. Grbavac - Gobbo**

gôbo

**282. Rebro – Costola**

rëbro

**283. Mozak - Cervello**

mözak

**284. Štucavica – Singhiozzo**

šanijöts

**285. Podrigivanje – Rutto**

rùt

**286. Povraćati - Vomitare**

hìtat vãn

**287. Slezena - Milza**

slezènixà

**288. Jetra – Fegato**

jètra

**289. Crijeva - Bu**

tsrìva

## 5.5 QUALITA' E QUANTITA' – OPAZAJI I UTISCI

**290. Došao je samo *jedan* dječak. Došao je samo *jedan* - f ar-rivato solo *un* ragazzo. f arrivato solo *uno*.**

Dòša jedàn otròk. Dòša je sàmo jedàn.

**291. *Dvije* žene - *Due* donne**

Dvì žène

**292. *Tri* jaja - *Tre* uova**

Trì jàja

**293. *Četiri* dječaka - *Quattro* ragazzi**

Četìri otròka

**294. *Šest* magaraca - *Sei* asini**

Šiêst tovara

**295. a) *Dvanaest* koza - *Dodici* capre b) *Tuce* koza - *Una doz-zina* di capre**

a) Dvanäjst kòz

**296. *Dvadesetijedan* – *Ventuno***

Dvajsjëna

**297. *Çetrdeset* (i za životinje) - *Quaranta* (anche per animali)**

Kvarnär

**298. *Osamdeset* (i za životinje) - *Ottanta* (anche per animali)**

Osandiesêt

**299. a) *Sto* - *Cento*; b) *Stotina*, *stotinjak* – *Centinaio***

a) stò; b) stòtina

**300. a) *Tisuću* - *Mille*; b) *Na tisuće* - *A migliaia***

a) mijâr; b) na mijâre

**301. *Prvi* – *Primo***

přvi

**302. *Drugi* – *Secondo***

drùgi

**303. *Treći* - *Terzo***

trëti

**304. *Zadnji* – *Ultimo***

zädñi

**305. *Boja* – *Colore***

kolôr

**306. Bijela - Bianco**

bîla

**307. Crna – Nero**

čřna

**308. Crvena – Rosso**

krvãva

**309. Źuta – Giallo**

Źiŭta

**310. Modra – Blu**

mòdra

**311. Zelena – Verde**

zelèna

**312. Smeđa – Marrone**

smiêĝa

**313. Narančasta – Arancio**

narànčasta

**314. Siva – Grigio**

sîva

**315. Ljubičasta – Viola**

lŭbičasta

**316. Plavetna – Azzurro**

svîtlo plãva

**317. Roza – Rosa**

ròza

**318. Šaren – Variopinto**

koloràn

**319. Mali – Piccolo**

míci

**320. Debeo – Grosso**

debêl

**321. Tanak – Sottile**

tànak

**322. Velik – Grande**

vêli

**323. Dug – Lungo**

düg

**324. Kratak – Corto**

krâtak

**325. Visok – Alto**

visòk

**326. Nizak – Basso**

nìsak

**327. Težak – Pesante**

tèžak

**328. Lagan - Leggero**

lăgan

**329. Gust (kao juha od povrća) - Denso (come la minestra)**

gùs

**330. Rijedak – Rado**

rìdak

**331. Tekuć – Liquido**

jăko rìdak

**332. Čvrst – Solido**

štăń

**333. Tvrd – Duro**

třd

**334. Mekan – Tenero**

měk

**335. Gladak – Liscio**

glădak

**336. Hrapav – Ruvido**

xrăpaf

**337. a) Zgužvan, smežuran - Raggrinzito; b) Naboran - In-crespato**

b) nagrišpăn

**338. Savitljiv – Flessibile**

lăstičan

**339. Ukočen - Rigido**

blokän

**340. a) Hladan – Freddo; b) Hladno (adv.) – Freddo (avv.)**

a) mřzal; b) mřzlo

**341. a) Topao – Caldo; b) Toplo (adv.) – Caldo (avv.)**

a) tēpli; b) tēplo

**342. Mlak - Tiepido**

mřäk

**343. Kipuć – Bollente**

křputʃ

**344. Sladak - Dolce**

slädak

**345. a) Slan – Salato; b) Slano (adv.) – Salato (avv.)**

a) slän; b) släno

**346. Gorko (poput kave) - Amaro (come il caffè)**

žũko

**347. a) Kiseo poput limuna - Acido come il limone; b) Kiseo poput ukiseljenog mlijeka - Acido come latte cagliato**

a) křselo käj limũn; b) křselo käj křselo mlikò

**348. Opor, trpak (poput nezrela voća) - Acre, aspro (come frutto immaturo)**

**349. Okus koji veže usta (poput pomikakija) - Gusto che al-lappa (come cacchi)**

räntsid



**350. Bez soli, neslan - Senza sale**

nì slâno

**351. Bez okusa - Insuperido (senza gusto)**

nì okùsa

## **5.6 SCORRERE DEL TEMPO E CALNDARIO – VRIJEME I KALENDAR**

**352. a) Godina - Anno; b) Prijestupna godina - Anno bisesti-le; c) Prošle godine (sam bio u Puli) - L'anno scorso (sono stato a Pola)**

a) lito; b) pristùpno lito; c) pasàno lito (sàm bìa vâ Pùlu)

**353. Godišnje doba – Stagione**

štajûn

**354. Proljeće – Primavera**

pròliche

**355. Ljeto (+ pridjev) - Estate (+ aggettivo)**

litrì

**356. Jesen – Autunno**

jësen

**357. Zima - Inverno**

zimà

**358. a) Mjesec - Mese; b) Mjeseci u godini - /Nomi dei mesi/**

a) mïsets; b) mïsets u lito

**359. a) Tjedan - Settimana; b) Dani u tjednu - /Nomi dei giorni/**

a) šetemàna; b) dàni u šetemàni

**360. a) Radni dan - Giorno feriale; b) Neradni dan, praznik c) Dani u godini  
d) Dani u tjednu - Giorno festivo, festa, nomi dei mesi, giorni della settimana**

a) ràdni dãn; b) fèšta c) jànuar, fèbruar, òžujak, aprìl, māj, jùn, jùli, aùgust, šetèmbar, otòbar, novèmbar, detsèmbar d) ponedìjak, tòrak, srìda, četrtàk, petàk, subòta i nedìja

**361. Danas – Oggi**

danàs

**362. Večeras – Stasera**

večeràs

**363. Nočas – Stanotte**

tù nuòt<sup>i</sup>

**364. Sutra – Domani**

jùtri

**365. Prekosutra – Dopodomani**

prekjùtri

**366. Jučer – Ieri**

čêra

**367. Prekjučer – Altroieri**

prekčêra

**368. Rano - Presto**

ràno

**369. Kasno – Tardi**

kàsno

**370. Prije tri godine... (nastaviti reèenicu) - Tre anni fa..... (continuare la frase)**

Prije trì lita sãn bïja vã Pàzin.

**371. Već pet godina... (nastaviti reèenicu) - Da cinque anni... (continuare la frase)**

Vèc pèt lit dèlan hïžu.

**372. Već dugo... (nastaviti reèenicu) - f da un pezzo che... (continuare la frase)**

Vèc dùgo sãn jakò bôlna.

**373. Kratko (vremenski) - Breve (temporalmente)**

kràtko

**374. Dugo (vremenski) - Lungo (temporalmente)**

čùda

**375. Imena svetaca koji donose darove - I nomi dei santi che portano doni**

Diêd Mráz, Svèti Nïkola i Krämpus

**376. Badnjak - Vigilia di Natale**

Víía

**377. Božić – Natale**

Božit'

**378. Jasle (za Božić) – Presepe**

Jàslitse

**379. a) Nova godina - Capodanno; b) Razdoblje između Božića i Tri Kralja -  
Periodo tra Natale ed Epifania**

a) Nõvo lito

**380. Tri Kralja – Epifania**

Trì Kráá

**381. Svijećnica – Candelora**

Sviêt'nitsa

**382. Karneval – Carnevale**

Màškare

**383.a) Zvončari - /Campanari/; b) Štap zvončara - /Il bastone dei campanari/**

**384. Maskirana osoba - Persona mascherata**

màškara

**385. Maska – Maschera**

màškara

**386. Pokladni utorak - Martedì grasso**

pûst

**387. Čista srijeda, Pepelnica - Primo giorno di quaresima, Le Ceneri**

Pepèlnitsa

**388. Sveti tjedan - Settimana santa**

Svèta šetemâna

**389. Uskrs – Pasqua**

Vazàn

- 390. Tući jaja (uskršnji običaj) - Battere le uova**  
tùt' jàja
- 391. Cvjetna nedjelja - Domenica delle Palme**  
tsvjètna nedīja
- 392. Maslinova granèica - Ramoscello di olivo**  
màslinova žbìtsa
- 393. Korizma – Quaresima**  
Korìzma
- 394. Uzašašće, Spasovo - Ascensione**  
siènsa
- 395. Tijelovo, Brašanèevo - Corpus Domini**  
Tìlovo
- 396. Duhovi – Pentecoste**  
Dùhovi
- 397. Sveti Ivan (Ivanje) - San Giovanni**  
Svèti ĩvan
- 398. Krijes (koji se loži na Ivanje) – Falò**  
Krièš
- 399. Uznesenje, uzašašće Marijino – Assunzione**  
Svêta Mariĳa
- 400. Svi sveti – Ognissanti**  
Svì svèti
- 401. Dan mrtvih - I morti**

Dùšni dǎn

**402. Sveti Martin (Martinje) - San Martino**

Svèti Martìn

**5.7 VITA, MATRIMONIO E FAMIGLIA – ŽIVOT, BRAK I OBITELJ**

**403. Nadimak - Soprannome, nomignolo**

nàdimak

**404. Noseća - Gravida**

nòset'a

**405. Pobaciti – Abortire**

znebìt

**406. Rodilja – Puerpera**

jè rodìla

**407. Trudovi (u žene koja rađa) - Doglie**

mùke

**408. Roditi - Partorire**

rodìti

**409. Primalja – Levatrice**

bàbitsa

**410. a) Dojiti – Allattare; b) Sisati - Succhiare**

a) dojìt; b) sīsāt

**411. Odviknuti dijete od sise - Svezzare**

**412. a) Dadilja – Balia; b) Dojilja – Nutrice**

a) bājla; b) dōjilja

**413. a) Pupak – Ombelico; b) Pupčana vrpca - Cordone ombelicale**

a) būlig; b) pūpčana vřptsa

**414. Gaza ili povoj koji se stavi djetetu na pupak odmah nakon rođenja -  
/Fascetta di neonato/**

fāša

**415. Dijete rođeno u sedmom mjesecu trudnoće - Settimino**

**416. Dijete, razne dobi (taksonomija) - Bambino, ragazzo di varie età  
(tassonomia)**

otročit', otròk, mùlats

**417. Djevojčica, razne dobi (taksonomija) - Bambina, ragaz-za di varie età  
(tassonomia)**

otročitsa, vèla otročitsa, mlâda

**418. Nekršteno dijete - Creatura non battezzata**

pōgančiti

**419. Nalikovati, sličiti – Assomigliare**

hīta nà ...

**420. a) Koljevka, zipka - Culla; b) Košara za novorođenče - Cesti-no da  
bambini**

a) krevètiti; b) košàra zà dīte

**421. Uspavanka - Ninna nanna**

ùspavanka

**422. Povej - Fascia**

fàša

**423. Benkica - Camicetta del neonato**

košùjitsa

**424. Pelena - Pannolino**

panùts

**425. Opršnjak, podbradnik (bavarin) - Bavaglino**

bavarìn

**426. Dječja kapica – Cuffietta**

barètitsa

**427. a) Hodalica - Girello; b) Trake s pomoću kojih se dijete uči hodati -  
Briglie per bambino**

a) xòdalitsa

**428. Babaroga – Babau**

babäu

**429. Bajka - Fiaba**

štòria

**430. Igračka – Giocattolo**

žiogätul

**431. Lutka kojom se igraju djevojčice - Bambola**

pùpa



**432. a) Špekule - Biglie; b) Razne vrste špekula i igara s nji-ma - Vari tipi di biglie e di gioco**

a) ščinke

**433. Rupa u igri špekulama - Buca del gioco delle biglie**

škùja zà igrät ščinke

**434. Igra koncem koji se uvija oko prstiju obje ruke oblikujući razne geometrijske likove; konac se prenosi na suigračeve prste tako da se okretanjem stvori novi geometrijski lik - Ripiglino**

**435. Kličak (dječja igra štapovima; manji se štap, koji je ušiljen na oba kraja, stavi na tle, pa se većim štapom udre po jednom od ušiljenih krajeva manjega tako da ovaj odleti u zrak; cilj je igre većim štapom opaliti po manjem dok je još u zraku) - Lippa**

**436. Dječja igra za dva igrača koji se naslone jedan na drugoga leđima i isprepletenim se rukama naizmjenice podižu i spuštaju - Scaricabarili**

**437. Pljočke (dječja igra) - Piastrelle (gioco)**

piaštrèle

**438. Znak do kojega se bacaju pločice u igri pljočki - Sussi**

**439. Nositi na leđima, na krke - Portare a cavalluccio**

křke

**440. Zvrčak – Trottola**

dřndalitsa

**441. Igra slijepog miša - Mosca cieca (gioco)**

slípi mīš

**442. Igra skrivača - Rimpiattino (gioco)**

skrivàča

**443. Lovice (dječja igra) - Tocca e scappa (gioco)**

lovītse

**444. Ljuljačka – Altalena**

Íùláčka

**445. Udavača - Ragazza in età da marito**

ùžeńa

**446. Dražesna seoska djevojka - Forosetta, contadinetta**

**447. Djevica – Vergine**

djèvitsa

**448. Momak - Ragazzo in età da matrimonio**

ragàč

**449. Zaljubljen – Innamorato**

inamuràn

**450. Ljubovati, ljubakati – Amoreggiare**

bušìvat

**451. a) Zaručnik - Fidanzato; b) Zaručnica – Fidanzata**

a) mlàdi; b) mlàda

**452. Zaručiti se – Fidanzarsi**

zaručit se

**453. Ostaviti (zaručnika/-cu) - Piantare (il fidanzato/-a)**

puštit mlădog/mlădu

**454. (Za)prositi - Chiedere in sposa**

prösit

**455. Posrednik pri sklapanju braka – Paraninfo**

**456. Udati se - Maritarsi**

uženit se

**457. Oženiti se - Ammogliarsi**

uženit se

**458. Brak - Matrimonio**

ženidba, zakûon

**459. a) Mlada, mladenka - Sposa; b) Ženik – Sposo**

a) mlăda; b) mlădi

**460. a) Dota - Dote; b) Nevjestina oprema - Corredo della sposa**

a) dōta; b) òprema od špōže

**461. a) Vjenčanica - Abito della sposa; b) Odijelo ženika - Abito dello sposo**

a) veštīt; b) veštīt

**462. Svatovi, povorka svatova - Corteo nuziale**

svāti

**463. Vjenčani prsten - Fede (anello)**

veřitsa

**464. Dvoje koji žive zajedno nevjenčani - Due che vivono in concubinato**

**465. Izvanbračno dijete - Figlio naturale**

mùlats

**466. Neudana mlada žena, djevojka - Giovane non sposata, nubile**

neožěhena

**467. Stara cura - Donna che non si sposa mai, zitella**

stàra divojčina

**468. Neoženjeni mladi muškarac - Giovane non sposato, celi-be**

neožěhen mladitj

**469. Stari momak - Uomo che non si sposa mai, scapolo**

stàri ragáč

**470. Prevareni muž, rogonja - Cornuto**

rògoña

**471. Prevariti (muža ili ženu) – Tradire**

tràdit

**472. Kurva – Puttana**

kûrba

**473. Bdjeti (nad mrtvim) – Vegliare**

bìt na vèji

**474. Sprovod – Funerale**

funeràl

**475. Kapsa – Bara**

kàsa

**476. Mrtvački odar - Catafalco**

**477. Vijenac – Ghirlanda**

velànda

**478. Groblje – Cimitero**

tsimìtar

**479. Žalost za mrtvim, korota – Lutto**

lùto

**480. Predci - Avi**

nâši stâri

**481. Rodbina - Parentela: a) Po ocu - Paterna; b) Po majci - Materna; c) Stečena (brakom) - Acquisita (in via di matri-monio)**

a) parènti; b) parènti; c) parènti

**482. a) Uža rodbina (U obitelji se slažu) - Famiglia nucleare (In famiglia vanno d'accordo); b) Šira rodbina - Famiglia estesa**

a) ùži parènti b) širi parènti

**483. Rođak - /Parente/**

zrmàn

**484. Roditelji - /Genitori/**

rodìtelí

**485. Otac - /Padre/**

otàts

**486. Mati - /Madre/**

màti

**487. Dijete - /Figlio**

dîte

**488. Sin - /Figlio/**

sìn

**489. Kći - /Figlia/**

kt'èr

**490. Sestra – Sorella**

sestrà

**491. a) Sestrin sin - Figlio della sorella; b) Sestrina kćer - Fi-glia della sorella**

a) nečàk; b) nečàkiña

**492. Brat (On ima troje braće, dva brata i jednu sestru). - Fratello (Egli ha tre *fratelli*, due maschi e una femmina)**

brät (On imà tri bràti i jènu sestrù)

**493. a) Bratov sin - Figlio del fratello; b) Bratova kćer - Fi-glia del fratello**

a) nečàk; b) nečàkiña

**494. Polusestra - /Sorellastra/**

polusestrà

**495. Polubrat - /Fratellastro/**

polubrät

**496. Posvojče - /Adottato/**

mùlats

**497. a) Siroče - Orfano; b) Sirotica - Orfana**

a) sirõtiti<sup>í</sup>; b) sirõtitsa

**498. a) Blizanci - Gemelli; b) Blizanac - Gemello; c) Blizanka – Gemella**

a) dvõiki; b) dvõiak c) dvojt<sup>í</sup>itsa

**499. Roditelji roditelja - /Nonni/**

nõni

**500. a) Pradjed - Bisnonno; b) Prabaka – Bisnonna**

a) pranõno; b) pranõna

**501. a) Praunuk - /Pronipote/; b) Praunuka - /Pronipote/**

a) pranük; b) pranüka

**502. a) Djed - /Nonno/; b) Baka - /Nonna/**

a) nõno; b) nõna

**503. a) Unuk - Nipote (m.) di nonno; b) Unuka - Nipote (f.) di nonno**

a) unük; b) unüka

**504. Očeva sestra - Sorella del padre**

tèta

**505. Suprug očeve sestre - /Marito della sorella del padre/**

bàrba

**506. Djeca očeve sestre - /Figli della sorella del padre/**

zrmâni

**507. Sin očeve sestre - Figlio della sorella del padre**

zrmân

**508. Kćer oćeve sestre - Figlia della sorella del padre**

zrmâna

**509. Majćina sestra - Sorella della madre**

tèta

**510. Suprug majćine sestre - /Marito della sorella della madre/**

bârba

**511. Djeca majćine sestre - /Figli della sorella della madre/**

zrmâni

**512. Sin majćine sestre - /Figlio della sorella della madre/**

zrmân

**513. Kćer majćine sestre - /Figlia della sorella della madre/**

zrmân

**514. Oćev brat - Fratello del padre**

bârba

**515. Supruga oćeva brata - Moglie del fratello del padre**

tèta

**516. Djeca oćeva brata - /Figli del fratello del padre/**

zrmân

**517. Sin oćeva brata - Figlio del fratello del padre**

zrmân

**518. Kćer oćeva brata - Figlia del fratello del padre**

zrmâna

**519. Majćin brat - Fratello della madre**



bārba

**520. Supruga majčina brata - Moglie del fratello della madre**

tèta

**521. Djeca majčina brata - /Figli del fratello della madre/**

zrmâni

**522. Sin majčina brata - /Figlio del fratello della madre/**

zrmân

**523. Kćer majčina brata - Figlia del fratello della madre**

zrmâna

**524. Djeca djece dviju sestara - /Figli dei figli di due sorelle/**

zrmâni

**525. a) Suprug - /Marito/; b) Supruga - /Moglie/**

a) mûž; b) žêna

**526. Majčin drugi suprug - /Secondo marito della madre/**

drùgi mûž od mätere

**527. Očeva druga supruga - /Seconda moglie del padre/**

măčexa, drùga žêna od vòtsa

**528. Sin ženina brata - /Figlio del fratello della moglie/**

kuñâdo

**529. Kći ženina brata - /Figlia del fratello della moglie/**

kuñâda

**530. Sin suprugova brata - /Figlio del fratello del marito/**

zrmân

**531. Kćer suprugova brata - /Figlia del fratello del marito/**

zrmâna

**532. Muž koji živi u supruzinoj kući - Marito che vive nella casa della moglie**

pizdohrân

**533. a) Supruzina majka - Madre della moglie; b) Supruzin otac - Padre della moglie**

a) pũnitsa (pũnica); b) svėkrv

**534. a) Suprugova majka - Madre del marito; b) Suprugov otac - Padre del marito**

a) pũnitsa (pũnica); b) svėkrv

**535. a) Zet - Genero; b) Nevjesta (sinova žena) - Nuora**

a) zėt; b) nevĩsta

**536. a) Suprugov brat - Fratello del marito; b) Supruga sup-rugova brata - Moglie del fratello del marito**

a) kuńâdo

**537. Suprug suprugove sestre - /Marito della sorella del marito/**

**538. Suprugova sestra - /Sorella del marito/**

kuńâda

**539. Supružina sestra - /Sorella della moglie/**

kuńâda

**540. a) Udovac - Vedovo; b) Udovica – Vedova**

a) udövats (udövac); b) udovĩtsa

**541. a) Kum - Testimone (uomo) al matrimonio; b) Kuma - Testimone (donna) al matrimonio**

a) šântul; b) šântula

**542. a) Kum na krštenju ili krizmi - Uomo che tiene al batte-simo o alla cresima; b) Kuma na krštenju ili krizmi - Don-na che tiene al battesimo o alla cresima**

a) šântul; b) šântula

**543. a) Muško dijete kojemu smo kum(a) na krštenju ili kri-zmi - Bambino tenuto al battesimo o alla cresima; b) Žen-sko dijete kojemu smo kum(a) na krštenju ili krizmi - Bambina tenuta al battesimo o alla cresima**

fjöts

**544. Prvorođenac – Primogenito**

prvoröjen

**545. Zadnjerođeni - Ultimo nato**

pobërox

**546. Najmiliji sin - Il prediletto**

**547. a) Udovac koji se ponovno (o)ženi - Vedovo che si rispo-sa; b) Udovica koja se ponovno (o)ženi - Vedova che si ris-posa**

**548. Brak između udovice i udovca (običaji) - Matrimonio tra vedovi (usanze)**

**549. a) Nasljednik - Erede; b) Drugi nasljednik (brat prvoro-đenca koji nasljeđuje kao drugi) - Cadetto (fratello del primogenito che eredita in seconda)**

a) rët

**550. a) Nasljedstvo - Eredità; b) Dio nasljedstva - Parte del-l'eredità che spetta a ciascun erede**

a) rědita

**551. Obiteljska dobra - Beni familiari: a) Zemlje - Terrieri; b) Druga - Altri**

## **5.8 CASA E PODERE – DOM I POSJED**

**552. Źeljezna rešetkasta vrata (npr. na ulazu u dvorište) – Cannello**

portûn

**553. Jama za vapno - Calcinaio**

jâma za jâpno

**554. Crijep - Tegola**

tsrîp

**555. Oluk – Grondaia**

gôrna

**556. Sjenica – Pergolato**

pèrgula

**557. Nadvratnik - Architrave**

nadvrătak

**558. Trokutasta drvena konstrukcija koja nosi krov - Cap-riata del tetto**

grěde

**559. Oličiti – Imbiancare**

pituřivat

**560. Prag – Soglia**

prãx

**561. a) Ključanica, brava – Serratura; b) Zasun - Catenaccio**

a) klút'ànitsa; b) bardün

**562. Kvaka – Maniglia**

kjüka

**563. Dovratnik - Stipite della porta**

fûdra

**564. Podlučje (kod prozora) - Stipite della finestra**

klupčitse

**565. Šarka - Cardine della finestra**

kañûl

**566. Prozorski kapak – Imposta**

škûri

**567. a) Kažun - Casita; b) Poljska kučica (sazidana) - Caset-ta per gli  
attrezzi in campagna (in muratura); c) Ostava za stare stvari - Ricovero  
di materiale deperibile**

a) kažûn; b) küt'itsa va kampãni

**568. Ognjište – Focolare**

ognište

**569. Dinjak – Camino**

kamîn

**570. Zglavac (željezni konj na ognjištu) – Alare**

tsök

**571. Lanac (na kaminu) - Catena del camino**

kadīna

**572. Ploča ognjišta - La piastra del focolare**

**573. Napa - Cappa del camino**

nāpa

**574. Tronožac – Treppiedi**

trenòx

**575. Kotao (ponad ognjišta, kamina) - Laveggio**

kòlit<sup>i</sup>

**576. Bakreni kotao sa željeznom ručkom (ponad ognjišta) - Caldaio**

štańàda

**577. Iskra – Scintilla**

iskra

**578. Čađa, gar – Fuliggine**

sāže

**579. Trupac za na živu vatru u kaminu - Ceppo da ardere**

štertsāí

**580. Žeravica – Brace**

prxavĩtsa

**581. Ugarak – Tizzone**

ugàrak

**582. Mijeh za potpirivanje vatre - Soffietto a mantice**

miêx za ògań

**583. Mašice, kliješta za vatru - Molle del fuoco**

mulèti

**584. Željezna lopatica za ugljen ili pepeo - Paletta del fuoco**

palèta

**585. Žarač – Attizzatoio**

popèčak

**586. Peka, čripnja - Coperchio per cuocere, forno portatile**

čřipńa

**587. Kotao za iskuhavanje rublja - Caldaione da bucato**

kaldàja za ròbu

**588. Kotao za kuhanje palente - Paiolo da polenta**

kaldàja za palnêtu

**589. Pladanj za palentu - Tafferia da polenta**

pijâdina

**590. Kuhača za palentu - Mestolo da polenta**

vrńàča

**591. Lonac (razne vrste) - Pentola (vari tipi)**

tèča

**592. Lončić - Pentolino**

tèčitsa

**593. Plitka okrugla posuda za kuhanje - Tegame (farsora)**

piñàta

**594. Tava (za prženje) - Padella**

pršùra

**595. Roštilj (gradele) – Graticola**

gradèle

**596. Pržionik (za kavu) - Tostino da caffè**

broštulìn

**597. Mlinac za kavu - Macinino da caffè**

mažinìn

**598. Zemljana ili metalna posuda s ručkom za kavu, šira na dnu - Bricco del caffè**

bukâl za kafè

**599. Šalica - Tazza, scodella**

čikara

**600. Plitki tanjur - Piatto piano**

płitki pijät

**601. Duboki tanjur - Piatto fondo**

dubòki pijät

**602. a) Juha – Brodo; b) Zdjela u kojoj se poslužuje juha - Zuppiera**

a) jùxa

**603. a) Kava – Caffè; b) Šalica za kavu - Tazzina da caffè**

a) kafè; b) čikara za kafè



**604. Čaša – Bicchiere**

mižôl

**605. Čašica – Bicchierino**

bičerìn

**606. a) Stakleni vrč - /Boccale di vetro/; b) Glineni vrč - Boccale di terracotta**

a) bukalèta

**607. Boca široka dna za vino - Bottiglia a fondo largo**

botsûn

**608. Vilica – Forchetta**

pirûn

**609. Nož (vrste) - Coltello (vari tipi)**

nôž

**610. Žlica (vrste) - Cucchiaino (vari tipi)**

kučàr

**611. Čep - Tappo**

čèp

**612. Vadičep - Cavatappi**

kavatàp

**613. Lavor - Catino**

kadìn

**614. Krpa - Strofinaccio, canovaccio**

šträtsa

**615. Kredenc - Credenza, armadio da cucina**

kredêntsä

**616. Košara za kruh – Paniere**

košära za krux

**617. Košara – Cesta**

košära

**618. a) Sol – Sale; b) Soljenka - /Saliera/**

a) söl; b) sòlnitsa

**619. a) Šećer – Zuccherò; b) Šećernica - /Zuccheriera/**

a) tsüker; b) tsukeriera

**620. Kutlača - Cucchiàione da minestra**

vrňäčä

**621. Sudoper - Acquaio**

škäf

**622. Petrolejka - Lume a petrolio**

petröĺka

**623. Komoda, ormar s ladicama – Cassettone**

komöda

**624. a) Šupljača, (pro)cjedilo za juhu - Colabrodo; b) (Pro)-cjedilo za tjesteninu – Scolapasta**

a) tsĩdilo; b) tsĩdilo

**625. a) Ribež za sir - Grattugia per il formaggio; b) Ribež za repu - Grattugia per la rape**

a) rìbeš za sîr; b) rìbeš za rèpu

**626. Pjenjača, žlica za skidanje pjene – Schiumatoio**  
peňàritsa

**627. Sito – Setaccio**  
sìto

**628. Hodnik - Corridoio**  
ândit

**629. Rukohvat (na stubama) - Corrimano della scala**  
pâšman

**630. Odmorište na stubama - Pianerottolo**

**631. Ormar – Armadio**  
armarûn

**632. Madrac – Materasso**  
štramàts

**633. Slamarica - Pagliericcio**  
palàrìtsa

**634. Noćna posuda - Vaso da notte**  
bukalìn

**635. Pokrivač za krevet – Copriletto**  
kôltra

**636. Zastornica - Asta delle tende**

bonagràtsija

**637. Stalak za umivanje (i drugo pokućstvo u spavaćoj sobi) - Lavamano  
(ed altri mobili della camera da letto)**

**638. Termofor - Scaldaletto**

škaldalèt

**639. Kuka – Gancio**

gănats

**640. Zamka za miševе - Trappola per topi**

trăpula

**641. Zahod – Cesso**

zăxod

## 5.9 VESTIARIO ED ACCESSORI – ODJEĆA I PRIBOR

**642. Muško odijelo - Abito da uomo**

veštīt

**643. Sukno – Panno**

sūkno

**644. Odjeća za svaki dan - Vestito da strapazzo**

ròba za po dōma

**645. Svečano odjelo - Vestito da festa**

veštīt

**646. Izlizan, iznošen – Liso**

zlīžen

**647. a) Šešir - Cappello; b) Slamnati šešir - Cappello di paglia**

a) klabûk; b) klabûk od slàme

**648. Kaput – Cappotto**

kapòt

**649. Kukuljica, kapuljača - Cappuccio del mantello**

kapùč

**650. Rupčić - Fazzoletto da naso**

fatsòl

**651. Jakna – Giacca**

jakèta

**652. a) Ovratnik - Colletto; b) Ovratnik na kaputu – Bavero**

a) kolèt; b) kolèt na jakèti

**653. Muški prsluk – Panciotto**

žilè

**654. Džepni sat – Orologio da tasca**

džèpna ùra

**655. Rasporak (šlic) - Apertura dei calzoni sul davanti**

bufìga

**656. Kaiš – Cintura**

tsintùra

**657. Naramenice – Bretelle**

bretèle

**658. Nogavica - /Tromba dei pantaloni/**

bragèšnitsa

**659. Čarape (vrste) - Calze (vari tipi)**

bìčve

**660. Cipela – Scarpa**

postòla

**661. Vezica (za cipelu) - Laccio della scarpa**

špigèta

**662. a) Peta (na cipeli) - Tacco; b) Potpetica - Soprattacco**

a) tàk; b) tàk

**663. Popraviti cipelu - Riparare la scarpa**

učiniť postòlu

**664. Platnena cipela - /Scarpa di tela/**

postòla od ròbe

**665. Ženske kućne papuče - PIANELLE da donna**

tsavàte

**666. Cokula, drvena cipela - Zoccolo**

tsòkula

**667. Čizma – Stivale**

škòrña

**668. Gornji (trubasti) dio čizme - /Tromba dello stivale/**

**669. Bos – Scalzo**

bòs

**670. Rubac (za na glavu) - Fazzoletto da testa**

fatsolèt

**671. Suknja – Gonna**

kòtula

**672. Pregača – Grembiule**

travêrša

**673. a) Košulja – Camicia; b) Ženska bluza – Camicetta**

a) košùja; b) blûza

**674. Haljina - Vestito da donna**

veš'it

**675. a) Podvezica - Giarrettiera; b) Podveznik, halter - Reg-gicalze**

a) špigèta; b) ĝiretièra

**676. Gaće (vrste) - Mutande (vari tipi)**

mudânde

**677. Podsuknja – Sottogonna**

kõtula

**678. Ženski prsluk, pršnjak (jelek) - Corpetto da donna**

ĝilè

**679. Ženski steznik - Busto da donna**

büşt

**680. Donja haljina – Sottoveste**

šotoveštit

**681. Grudnjak - /Reggiseno/**

reĝipèt

**682. a) Ukosnica - Forcella; b) Kopča – Fibbia**

a) šaldīna; b) špènjula

**683. Šivaća igla - Ago da cucito**

ìgla za šit

**684. Ušica igle - Cruna dell'ago**

**685. Napršnjak – Ditale**

přšňak

**686. Zakrpa – Pezza**



zàkrpa

**687. Osigurača, zapinjača (ziherica) - Spillo di sicurezza**

špièñula

**688. Četka – Spazzola**

škartàtsa

**689. Sapun – Sapone**

sapûn

**690. Cijeđ, luženje (za pranje rublja) - Liscivia, ranno**

lužilo

**691. Vjedro, čabar za rublje - Mastello da bucato**

sit'j

**692. Daska za rublje - Tavola da bucato**

dàska za pràt

**693. Štap za tučenje rublja - Pezzo di legno per battere il bu-cato**

pàlitsa za tüt'j ròbu

**694. Isplahnuti rublje - Risciacquare il bucato**

režentät ròbu

**695. Lužara, krpa za luženje – Caneracciolo**

popêlnik

**696. Praonica, perionica, mjesto za pranje rublja – Lavatoio**

lišiêra

## 5.10 CIBI E BEVANDE – HRANA I PIĆE

**697. a) Naćve - Madia; b) Gornji dio naćvi - Parte superiore della madia; c) Strugač u obliku male motike s pomoću kojega se struže površina naćvi nakon miješenja tijesta – Radimadia**

a) nãt'ive

**698. Palica za mlaćenje (valjanje) tijesta - Bastone per batte-re la pasta del pane (crosola - arc.)**

pakíun

**699. Peć (za kruh) - Forno**

pěć

**700. Kruh (vrste) - Pane (vari tipi)**

krùx

**701. Kvasac – Lievito**

fètsa

**702. Ustajao, star, užežen (za kruh) - Stantio (per il pane)**

stär

**703. Mrvica – Briciola**

mřvitsa

**704. Začin – Condimento**

špijêcije

**705. (Svinjska) mast – Strutto**

mäs od prastsä

**706. Dimljena slanina - Pancetta affumicata**

pantsëta

**707. Rebrica – Coste**

rëbritsa

**708. Svinjski filet - Filettino di maiale**

ömbol

**709. Salama od mesa sa svinjskoga potiljka – Coppa**

salâma

**710. Krvavica – Sanguinaccio**

krvävitsa

**711. Druge vrste kobasica i salama - Altri tipi di insaccati**

**712. Red kobasica - Fila di salsicce**

fïla kobasïts

**713. Čvarak – Ciccio**

utsviräk

**714. Svinjska koža, kožurica - Cotica di maiale**

köža

**715. Pileći batak - Coscia di pollo**

kušët

**716. Supa (od vina i popečena kruha) - Zuppa di vino**

sùpa

**717. Jota (juha od graha i kisela kupusa) – Iota**

jòta

**718. Vrsta juhe koja se spravlja tako da se smjesa jaja i sira ubaci u kipuću vodu – Stracciatella**

**719. a) Omanji valjušak od jaja i sira za juhu – Sansarella; b) /nema leksičkoga ekvivalenta/ - Andare in 'sansarele'**

bujòn

**720. Mrlje ulja na juhi - Macchie di olio sopra la minestra**

màče ùja

**721. Miris neoprana suđa - Odore di piatti non lavati**

špùtsa posòde

**722. Ostatci hrane - Avanzi di cibo**

zusatàk hràne

**723. Razne vrste tjestenine - Vari tipi di pasta cotta (fusi, la-sagne, bigoli etc.)**

špagèti, fùži, plùkantsi, makarùni, tortelìni, ravijòli, bòbuli, lazàrne, pašfina za u jùhu...

**724. Valjušci (vrste) - Gnocchi (vari tipi)**

ńòki, ńòki u mrvìtsama, ńòki sa marmelàdom, ńòki sa nutèlom, ńòki u šùgu, ńòki sa krèkama...

**725. Tipične božićne slastice - Dolci tipici di Natale**

kròštuli, frìtule, štrùkol, povet ìtse, pašfìne, butsolàji, bufìtse, brìskve...

**726. Tipične uskršnje slastice - Dolci tipici pasquali**

pìntsa, pìntsa sa mèdom, pletènitsa, kròštuli...

**727. Ostale uobičajene slastice - Dolci tipici per altre occas-sioni**

kroštàta, pandešpàne, tsukerànčici, štrùkol od orìxa...

**728. Obroci tijekom dana - I vari pasti durante il giorno**

marènda, užina i večèra

**5.11 ANIMALI: mammiferi, rettili e anfibi – ŽIVOTINJE: sisavci, gmazovi i vodozemci**

**729. Lisica (*Vulpes vulpes*) – Volpe**

lesìtsa

**730. Poljski zec (*Lepus europaeus*) – Lepre**

lèvero

**731. Divlja svinja (*Sus scropha*) – Cinghiale**

dìvli praxsàc

**732. Jež (*Erinaceus europaeus*) – Riccio**

jjèž

**733. Krtica (*Talpa europaea*) - Talpa comune**

křt

**734. Poljski miš (*Microtus arvalis*) - Topo campagnolo**

mìš

**735. Šumska rovka (*Sorex araneus*) - Toporagno comune**

pùx

- 736. Miš (*Mus musculus*) – Topo**  
míš
- 737. Štakor (*Mus rattus*) – Ratto**  
pantigàna
- 738. Šišmiš (*Vespertilio murinus*) – Pipistrello**  
šišmiš
- 739. Tvor (*Mustella putorius*) – Puzzola**  
tvòr
- 740. Sljepić (*Anguis fragilis*) – Orbettino**  
slepìt'j
- 741. Kišna glista (*Lumbricus terrestris*) – Lombrico**  
glísta
- 742. a) Zmija - *Serpente*; b) Vrste – *Specie***  
a) gùš; b) gät, čmìtsa...
- 743. Krvosasac (*Coluber flavescens*) – Colubro**  
krpùša
- 744. Bjelouška (*Tropidonotus natrix*) – Biscia**  
gùš
- 745. Gujavica (*Lumbricus rubellus*) - *Verme di terra***  
gudiñača
- 746. Punoglavac – Girino**  
žabìt'j
- 747. Žaba – Rana**

žäba

**748. Zelena žaba (*Rana esculenta*) – Ranocchio**

zelëna žäba

**749. Smeđa hrženica (*Rana temporaria*) - Rana bruna**

**750. Žaba gubavica (*Bufo bufo vulgaris*) – Rospo**

**751. Gatalinka (*Hyla arborea*) – Raganella**

bïla žäba

**752. Barska kornjača (*Emys orbicularis*) - Testuggine pa-lustre**

tartarüga

**753. Rovac (*Grillotalpa vulgaris*) – Grillotalpa**

bäkuli

**754. Puž (*Helix pomatia*) – Chiocciola**

böbul

**755. Puž balavac, puž golač (*Limax agrestis*) - Lumaca li-maccia**

golät'

**756. Pijavica (*Sanguisuga medicinalis*) – Sanguisuga**

pïjavitsa

**757. Siva gušterica (*Lacerta agilis*) – Lucertola**

güšt'eritsa

**758. Zelembaš (*Lacerta viridis*) – Ramarro**

zelembäch

**759. Crni daždevnjak (*Salamandra atra*) - Salamandra nera**

**760. Pjegavi daždevnjak (*Salamandra maculata*) - Sala-mandra macchiata**

## **5.12 ANIMALI: uccelli – ŽIVOTINJE: ptice**

**761. Ptica – Uccello**

tit'

**762. Gnijezdo – Nido**

gniêzdo

**763. Gnijezditi – Nidificare**

gniezdīt

**764. Mali gnjurac (*Tachybaptus ruficollis*) – Tuffetto**

mazuřin

**765. Ćubasti gnjurac (*Podiceps cristatus*) - Svasso maggiore**

**766. Veliki vranac (*Phalacrocorax carbo*) - Cormorano co-mune**

vrànats

**767. Bukavac (*Botaurus stellaris*) – Tarabuso**

čàpía

**768. Čapljica voljak (*Ixobrychus minutus*) - Tarabusino eu-ropeo**

**769. Siva čaplja (*Ardea cinerea*) - Airone cenerino**



**770. Roda (Ciconia ciconia) – Cicogna**

ròda

**771. Patka (opći naziv za porodicu) - Anatra (nome generico della famiglia)**

pàtka

**772. Divlja guska (Anser anser) - Oca selvatica**

gùska

**773. Zviždara (Anas penelope) - Fischione**

**774. Kržulja (Anas crecca) - Alzavola**

**775. Patka pupèanica (Anas querquedula) - Marzaiola**

**776. Patka žlièarka (Anas clypeata) - Mestolone**

**777. Glavata patka (Aythya ferina) - Moriglione europeo**

**778. Krunasta patka (Aythya fuligula) - Moretta**

**779. Divlja patka (Anas platyrhynchos) - Germano reale**

**780. Mali ronac (Mergus serrator) - Smergo minore**

**781. Sokolovke (opći naziv za red) - Falconiformi (nome ge-nerico dell'ordine)**

kragùli

**782. Jastreb (Accipiter gentilis) - Astore**

**783. Kobac (Accipiter nisus) – Sparviero**

kuobàts

**784. Škanjac (Buteo buteo) - Poiana comune**

kragùí

**785. Suri orao (Aquila chrysaetos) - Aquila reale**

kragùí

**786. Vjetruša (Falco tinnunculus) – Gheppio**

**787. Virdžinijska prepelica (Colinus virginianus) – Colino**

prèpelitsa

**788. Jarebica kamenjarka (Alectoris graeca) – Coturnice**

**789. Trèka (Perdix perdix) - Starna**

**790. Prepelica (Coturnix coturnix) – Quaglia**

prèpelitsa

**791. Fazan (Phasianus colchicus) – Fagiano**

fağàn

**792. Kokošice (opći naziv za porodicu) - Ralli (nome generico della famiglia)**

kokùšitsa

**793. Kokošica (Rallus aquaticus) – Porciglione**

kokùšitsa

**794. Prdavac (Crex crex) - Re di quaglie**

**795. Liska (Fulica atra) - Folaga europea**

fùliga

**796. Vivak (Vanellus vanellus) – Pavoncella**

vìvak

**797. Veliki požviždač (Numenius arquata) - Chiurlo mag-giore**

**798. Mala prutka (Actitis hypoleucos) - Piro-piro piccolo**

**799. Šljuka (Scolopax rusticola) - Beccaccia**

**800. Šljuka kokošica (Gallinago gallinago) – Beccaccino**

kíùnača

**801. Mala šljuka (Lymnocyptes minima) – Frullino**

**802. Galeb (opći naziv za porodicu) - Gabbiano (nome gene-rico della famiglia)**

gàleb

**803. Èigra (Sterna, opći naziv za rod) - Sterna (nome generi-co)**

- 804. Golub (Columba, opæi naziv) - Colombo (nome generico)**  
gölub
- 805. Divlji golub (Columba livia) - Piccione selvatico**
- 806 Golub grivnjaš (Columba palumbus) - Colombaccio**
- 807. Grlica (Streptopelia, opæi naziv za rod) - Tortora (nome generico)**  
prxlavitsa
- 808. Grlica (Streptopelia turtur) - Tortora comune**
- 809. Gugutka (Streptopelia decaocto) - Tortora dal collare orientale**
- 810. Kukavica (Cuculus canorus) – Cuculo**  
kükavitsa
- 811. Kukuvija (Tyto alba) - Barbagianni**
- 812. Čuk (Otus scops) - Assiolo, chiurlo**  
tjùk
- 813. Sivi čuk (Athene noctua) - Civetta**
- 814. Ušara (Bubo bubo) - Gufo reale**  
tsuvèta
- 815. Mala ušara (Asio otus) - Gufo comune**  
tsuvèta

- 816. Šumska sova (Strix aluco) – Allocco**  
tsuvèta
- 817. Leganj (Caprimulgus europaeus) - Succiacapre europeo**
- 818. Èiopa (Apus apus) - Rondone**
- 819. Vodomar (Alcedo atthis) - Martin pescatore**
- 820. Pćelarica (Merops apiaster) - Gruccione europeo**
- 821. Pupovac (Upupa epops) - Upupa**
- 822. Vijoglav (Junx torquilla) - Torcicollo comune**
- 823. Veliki djetlić (Picoides major) - Picchio rosso maggiore**  
dètlitʃ
- 824. Crna žuna (Dryocopus martius) - Picchio nero**  
žûna
- 825. Zelena žuna (Picus viridis) - Picchio verde**
- 826. Brgljev (Sitta europea) - Picchio muratore**  
batitsök
- 827. Velika ševa (Melanocorypha calandra) - Calandra**

- 828. Kukmasta ševa (*Galerida cristata*) - Cappellaccia**
- 829. Ševa krunica (*Lullula arborea*) - Tottavilla**
- 830. Poljska ševa (*Alauda arvensis*) – Allodola**  
pastùritsa
- 831. Lastavica (*Hirundo rustica*) – Rondine**  
làstavitsa
- 832. Piljak (*Delichon urbica*) - Balestruccio**
- 833. Bijela pastirica (*Motacilla alba*) - Ballerina bianca**
- 834. Žuta pastirica (*Motacilla flava*) - Cutrettola**
- 835. Livadna trepteljka (*Anthus pratensis*) – Pispola**
- 836. Primorska trepteljka (*Anthus campestris*) - Calandro**
- 837. Rusi svračak (*Lanius collurio*) - Averla piccola**
- 838. Veliki svračak (*Lanius excubitor*) - Averla maggiore**  
frkòč
- 839. Palčić (*Troglodytes troglodytes*) - Scricciolo**

- 840. Crvendač (Erithacus rubecula) - Pettiroso**
- 841. Slavuj (Erithacus megarhynchos) – Usignolo**  
slavītj
- 842. Mrka crvenrepka (Phoenicurus ochruros) - Spazzaca-mino**
- 843. Šumska crvenrepka (Phoenicurus phoenicurus) - Codi-rosso comune**
- 844. Sivkasta bjeloguza (Oenanthe oenanthe) – Culbianco**  
bilogùza
- 845. Drozd (Turdus, opæi naziv za rod) - Tordo (nome gene-rico)**
- 846. Planinski kos (Turdus torquatus) - Merlo dal collare**
- 847. Kos (Turdus merula) – Merlo**  
mêrlo
- 848. Drozd bravenjak (Turdus pilaris) – Cesena**
- 849. Mali drozd (Turdus iliacus) - Tordo sassello**
- 850. Drozd imelaš (Turdus viscivorus) - Tordela**
- 851. Cvrkutuša (opći naziv) - Cannaiola (nome generico)**

**852. Veliki trstenjak (*Acrocephalus arundinaceus*) - Canna-reccione**

**853. Sivi voljić (*Hippolais pallida*) - Canapino pallido**

**854. Siva grmuša (*Sylvia borin*) - Beccafico**

**855. Crnokapa grmuša (*Sylvia atricapilla*) - Capinera**

**856. Grmuša pjenica (*Sylvia communis*) - Sterpazzola**

**857. Vatroglavi kraljić (*Regulus ignicapillus*) - Fiorrancino**

**858. Zlatoglavi kraljić (*Regulus regulus*) - Regolo**

**859. Dugorepa sjenica (*Aegithalos caudatus*) – Codibugnolo  
batsvařit'**

**860. Velika sjenica (*Parus major*) - Cinciallegra**

**861. Plavetna sjenica (*Parus caeruleus*) - Cinciarella**

**862. Strnadica (opæi naziv) - Zigolo (nome generico)**

**863. Vrtna strnadica (*Emberiza hortulana*) - Ortolano**



**864. Velika strnadica (Emberiza calandra) - Strillozzo**

**865. Crnoglava strnadica (Emberiza melanocephala) - Zigolo dalla testa  
nera**

**866. Zeba (Fringilla coelebs) – Fringuello**

**867. Sjeverna zeba (Fringilla montifringalla) - Peppola**

**868. Žutarica (Serinus serinus) – Verzellino  
grdelin**

**869. Zelendur (Carduelis chloris) – Verdone  
grdelin**

**870. Čížak (Carduelis spinus) - Lucherino**

**871. Češljugar (Carduelis carduelis) - Cardellino**

**872. Jurièica (Acanthis cannabina) - Fanello**

**873. Krivokljun (Loxia curvirostra) – Crociere  
krivoprisjega**

**874. Zimovka (Pyrrhula pyrrhula) – Ciuffolotto  
pùpari**

**875. Batokljun (Coccothraustes coccothraustes) - Frosone**

**876. Vrabac (Passer domesticus) - Passero(a)**

räbats

**877. Čvorak (Sturnus vulgaris) - Storno**

**878. Vuga (Oriolus oriolus) – Rigogolo**

räbats

**879. Šojka (Garrulus glandarius) – Ghiandaia**

šöja

**880. Svraka (Pica pica) – Gazza**

sräka

**881. Čavka (Corvus monedula) - Taccola**

**882. Gačac (Corvus frugilegus) - Corvo comune**

gačäts

**883. Vrana (Corvus corone) – Cornacchia**

vräna

**884. Siva vrana (Corvus corone cornix) - Cornacchia bigia**

vräna

**885. Crna vrana (Corvus corone corone) - Cornacchia nera**

vräna

**886. Gavran (Corvus corax) - Corvo imperiale**

kävran

### **5.13 ANIMALI: insetti – Životinje: kukci**

**887. Kukac – Insetto**

bëštija

**888. Mrtvačka glava (Acherontia atropos) - Testa di morto**

štrīga

**889. Vilin konjic (Aeschna cyanea) - Libellula azzura**

štrigùn

**890. Žitni žižak (Calandra granaria) - Punteruolo del grano**

**891. Žitni moljac (Tinea granella) - Tignola del grano**

**892. a) Pauk – Ragno; b) Paučina – Ragnatela**

a) pàuk; b) pàutsina

**893. Pauk krstaš (Araneus diadematus) - Ragno crociato**

**894. Crna udovica (Latrodectes mactans) - Vedova nera**

tsìna udovìtsa

**895. Žohar (Blatta orientalis) – Scarafaggio**

băkul

**896. Bumbar (*Bombus terrestris*) - Ronzone terrestre**

bûmbar

**897. Muha zujara (*Calliphora vomitoria*) - Moscone**

muškôn

**898. Obad (*Tabanus*) - Tafano bovino**

kômar

**899. Zlatna mara (*Cetonia aurata*) - Cetonia**

ladrùn

**900. Cvrčak (*Cicada lyristes plebeia*) – Cicala**

žžak

**901. Posteljna stjenica (*Cimex leuctularius*) - Cimice**

čînža

**902. Uš (*Pediculus humanus*) - Pidocchio**

šênats

**903. Stidna uš (*Pthirus pubis*) - Piattone**

**904. Štitasta uš, napada biljke (*Coccus caeto*) - Cocciniglia**

**905. Buha (*Pulex irritans*) – Pulce**

bûxa

**906. Moljac (*Tinea biselliella*) – Tarma**

tärma

**907. a) Šugarac (Sarcoptes scabiei) - Acaro della scabbia umana; b) Šugav**

**- Rognoso, scabbioso**

a) sräb; b) sräblív

**908. Bubamara (Coccinella septempunctata) - Coccinella**

bûmbar

**909. Kornjaš (Colasposoma metallicum) – Coleottero**

**910. Komarac (Culex pipiens) – Zanzara**

mušät

**911. Nevid (Phlebotomus papatasi) – Pappataci**

papatäž

**912. Škorpion (Escorpius europaeus) - Scorpione**

škarpijûn

**913. Mrav – Formica**

mräv

**914. Balegar (Geotrupes stercorarius) - Scarabeo stercoraio**

bàlegar

**915. Konjska muha (Hipobosca equi) - Mosca cavallina**

kôńska mùha

**916. Stršljen (Vespa carbo) - Calabrone**

sřšen

- 917. Osa (*Vespa vulgaris*) – Vespa**  
vëšpa
- 918. Poljska osa (*Polistes gallica*) - Vespa campestre**
- 919. Stonoga (*Iulus varius*) – Millepiedi**  
stonögox
- 920. Krpelj (*Ixodes ricinus*) – Zecca**  
křpuša
- 921. Krijesnica (*Lampyris noctiluca*) - Lucciola terragnola**  
svetřitř
- 922. Krumpirova zlatica (*Leptinotarsa decemlineata*) - Dorifora**  
zlätitsa
- 923. Poljski šturak (*Liogrillus campestris*) - Grillo campestre**  
štřurak
- 924. Putujuća šaška (*Locusta migratoria*) - Cavaletta**  
skäkavats
- 925. Jelenak (*Lucanus cervus*) - Cervo volante**  
jëlen
- 926. Bogomoljka (*Mantis religiosa*) - Mantide religiosa**  
bogomülka
- 927. Hrušt (*Melolontha melolontha*) – Maggiolino**  
ladrün
- 928. a) Leptir (*Papilio*) - Farfalla; b) Gusjenica - Bruco della farfalla**  
a) farfäla; b) gusenitsa

**929. Lastin rep (Papilio machaon) - Macaone**

**930. Bijeli kupusar (Pieris brassicae) - Cavolaia**

**931. Muha (Musca domestica) – Mosca**

müxa

#### **5.14 AGRICOLTURA: strumenti e lavori – POLJODJELSTVO: radovi i oruđe**

**932. Plug s jednim razom - Aratro a un'ala**

vřgañ

**933. Ralo, plug s dva raza - Aratro a due ali**

dvobräzni vřgañ

**934. Orati - Arare**

orät

**935. Gredelj, oje (na plugu) - Bure (dell'aratro)**

grendäí

**936. Raz (dio pluga kojim se prevrcu brazde) - Ala (orecchio) dell'aratro**

däška

**937. Lemeš, raonik – Vomere**

lemëš

**938. Osnova drvenoga pluga - Ceppo dell'aratro di legno**

**939. Kolica kod pluga - Carrello dell'aratro**

**940. Ručice pluga - Stegole (stive) dell'aratro**

ročitsa plùga

**941. Crtalo pluga - Coltello dell'aratro**

čřtalo

**942. Otikač, oričak (za čišćenje lemeša) - Raschiatoio per l'aratro**

uòtka

**943. Par upreženih volova - Coppia di buoi aggiogati**

dvà vuòla

**944. Brnjica za govedo - Museruola dei buoi**

mužaròl

**945. Jaram za dva vola - Giogo per due bovini**

jàran

**946. Klin (koji se utakne u vrh rude) - Chiavarda nella punta del timone**

zapregàl

**947. Veriga za zaprežnu stoku - Catena del trapelo**

kadřina

**948. Spone na jarmu - Ritorte del giogo**

třřta

**949. Jarmiç (jaram za jedno grlo) - Gioghetto senza timone**

jarmiřř



**950. Donji dio jarma, kriva drvena palica na jarmu koja upregnutoj životinji zahvaća vrat odozdo - Soggolo**

**951. Kola s četiri kotača - Carro a quattro ruote**  
vôz

**952. Dno kola - Piano (letto) del carro**  
škalûn

**953. Prednja i stražnja strana kola - Le due partite del carro**

**954. Srčanica (na kolima) - Freccia del carro**  
ràspus

**955. Osovina kola - Sala, asse del carro**  
osovîna

**956. Vretenca, završni dio osovine kola - Fuselli (fusoli) della sala**  
zakolîtj

**957. Ruda (upravljач kola) - Timone del carro**

**958. Podnožje, oslonac rude - Base del timone del carro**  
poděšt, dnò

**959. Kočnica - Martinicca de carro**  
frèn

**960. Kočiti – Frenare**  
frenät

**961. Stramica (ljestvi slična naprava na strani kola) - Sbarre agli orli del carro**

trǎla

**962. Sanduk na dnu kola - Cassa del letto del carro**

kašûn

**963. Vitlo za zatezanje konopa kod povezivanja sijena natovarena na kolima - Verricello sul di dietro del letto del carro**

**964. Kotač kola - Ruota del carro**

kòlo

**965. Klin (pri kotaču) - Acciarino della ruota del carro**

klin

**966. Glavina, glavčina (središnji dio kotača na koji su pričvršćene žbice) - Mozzo della ruota**

glavina

**967. Žbice (na kotaču) - Raggi della ruota**

žbitse

**968. Naplatak, kolni vijenac - Quarti della ruota**

plātnitse

**969. Obruč kotača - Cerchione della ruota**

lāma

**970. Kolomast (za podmazivanje kotača) - Morchia, grasso (con cui si ungono le ruote)**

žmìr

**971. Palica koja se stavlja po sredini sijena natovarenog na kolima kako bi pri prijevozu ostalo na mjestu - Perticone del carro da fieno**

xlûd

**972. Tlačiti sijeno - Comprimere il fieno**

prěšat

**973. Teretna dvokolica – Baroccio**

vòz

**974. Poluge kod teretne dvokolice - Stanghe del baroccio**

timunèle

**975. Tanje svježe deblo koje služi za natezanje užadi kojima je sijeno povezano na kolima - Tortore del carico sul carro**

**976. Natovariti (svo brašno) - Caricare (tutta la farina)**

nakrgàt

**977. Tovar – Carico**

kàrix

**978. Kako je *naprcen* onaj jadni magarac. - Com'è *carico* quel povero asino.**

Ma je nakrgàn onàjsti sìroti tovàr.

**979. Kola s košem – Benna**

kòš

**980. Koš (na kolima s košem) - Cestone della benna**

kòš

**981. Kolčiči kod kola s košem - Pioli della benna**

kolčiči

**982. Brazda koju načine kotači kola - Solco delle ruote**

brâzda

**983. Tačke – Carriola**

karjôla

**984. Pljevač – Sarchiatore**

plûx za čükíat

**985. Lopata – Vanga**

lopàta

**986. Držak lopate - Presacchio, impugnatura della vanga**

mànix

**987. Obradivati zemlju lopatom – Vangare**

**988. Brana, drljača - Erpice, treggia; Brana**

bràna

**989. Branati, drljati – Erpicare**

brànat

**990. Grablje - Rastrello**

gràbje

**991. Grabljati – Rastrellare**

gràblát

**992. Motika, trnokop – Zappa**

tsàpa

**993. Kopati – Zappare**

kopät

**994. Iskopati (zemlju) - Scavare (la terra)**

skopät

**995. Okrugla jama - Un buco rotondo**

tônda škùja

**996. Ograditi jamu kamenjem - Cingere (il buco di sassi)**

zagràdit škùju grõtama

**997. Čaklja, dvozubi pijuk - Sarchio, bidente**

klÿka

**998. Kramp, pijuk – Piccone**

pikûn

**999. Saditi – Piantare**

sadìt

**1000. Primiti se (za sadnicu) - Attecchisce, si appiglia**

čapàlo se

**1001. Rasti, rastem, rastao – Crescere**

ràst, ràstem, ràsto

**1002. Odlomiti (granu) - Scosciare, troncare (lacerare un ramo alla biforcatura)**

zlomìt

**1003. Obrez(iv)ati (gotovo ogoliti deblo) - Capitozzare, scapezzare (lasciare il tronco con pochi rampolli)**

ubrezìvat

**1004. Prorijediti - Rimondare, diradare (togliere poco)**

razrìdit

**1005. Cijepiti – Innestare**

tsîpat

**1006. Cijepljenje, navrtanje – Innesto**

tsîpat

**1007. Škare za cijepljenje - Forbici da patate**

škàre za tsijepìt

**1008. Cijep, navrtak (grančica koja se navrne na drugu biljku) - Nesto, marza (il ramoscello che s'incasta in una pianta differente)**

tsîp

**1009. Mladica (za presađivanje) - Pollone, tallo (ramo che si trapianta)**

mlàditsa

**1010. Povaljenica - Propaggine (ramo piegato e sotterrato perché ributti)**

lòza

**1011. Povaliti (lozu) - Propagginare (sotterrare il ramo)**

povaíàt lòzu

**1012. Sadnica (u loncu) - Margotto, margotta, talea (propaggine sotterrata in vaso)**

piantìna

- 1013. Kupiti (voće koje padne na zemlju) - Raccattare (i frutti caduti)**  
brät
- 1014. Brati (voće na granama) - Cogliere (i frutti sui rami)**  
brät
- 1015. Tresti (orahe sa stabla) - Bacchiare (le noci)**  
trêst
- 1016. Štap za tresti orahe sa stabla - Pertica (per bacchiare le noci)**
- 1017. Štap za tresti smokve sa stabla - Pertica (con la quale si spiccano i fichi)**
- 1018. Hajdemo *vaditi* krumpire. - Andiamo a far *raccolta* delle patate.**  
Grëmo brät krumpîre.
- 1019. Srp (za žetvu žita) - Falciola da grano, falce messoria**  
sřp
- 1020. Kosa - Falce fienaia, frullana**  
kõsa
- 1021. Držak kose - Manico della frullana**  
mànig
- 1022. Prstenasti okov kose - Ghiera della falce**  
bìritsa
- 1023. Ručica na drški kose za desnu ruku - Presacchio (impugnatura) della frullana per la mano destra**  
rùtsaí, m̀anix

**1024. Sječivo kose - Lama della frullana**

rīs

**1025. Brusić (za nabrusiti kosu) – Cote**

brūs

**1026. Brušnjača (dio brusića) - Bossolo (corno) della cote**

tombolàts

**1027. Rezač slame - Trinciapaglia**

màkiña za rezàt sêno

**1028. Veći krivi nož za rezanje grana - Pennato**

**1029. Vinjak (nož za rezanje loze) - Ronca, roncola**

**1030. Kosijer - Roncolo**

**1031. Kosirić – Roncolino**

kosirìtʃ

**1032. Džepni nožić – Temperino**

nožìtʃ

**1033. Vrst noža u obliku polumjeseca (maršan) - Specie di coltello a forma di mezzaluna (marsan)**

mašan

**1034. Cijep, mlatilo za žito – Correggiato**



tsiêp

**1035. Drška mlatila – Manfanile**

**1036. Vršak mlatila za žito - Vetta del correggiato**

**1037. Matuzica (kožni remen kojim je cijep privezan za žito) - Gombina**

**1038. a) Sito, rešeto (za žito) - Vaglio da grano; b) Sito (za brašno) – Setaccio**

a) sìto

**1039. Prosijavati žito - Vagliare il grano**

sijät šenĩtsu

**1040. Korpa, košara - Paniera, vassoia, capisteo (a valva di conchiglia)**

košàra

**1041. Vijati (čistiti žito od pljeve) - Mondare il grano**

vijat

**1042. Lopata za žito - Pala da grano, batillo**

sèšula

**1043. Drvene vile - Forca di legno (con tre o quattro rebbi)**

vile od dřva

**1044. Źeljezne vile - Tridente di ferro**

vile od Źelřza

**1045. Kuka za vučenje sijena - Uncino da fieno**

gänats za sêno

**1046. Suho lišće - Fogliame secco**

sûxo lišt'ie

**1047. Osušiti (travu) - Seccare (l'erba)**

osušit

**1048. Sijeno – Fieno**

siêno

**1049. Otkos (pokošeni red koji ostaje iza kosca) - Andana, striscia d'erba appena tagliata con la falce**

žlăf

**1050. Hrpica upravo pokošene trave - Piccolo mucchio d'erba appena tagliata**

**1051. Velika hrpa sijena na livadi - Grande mucchio di fieno sul prato**

luövnitsa

**1052. Sijeno prve kosidbe - Fieno di primo taglio, maggese**

p'vi tăj

**1053. Otava (sijeno druge kosidbe) - Fieno di secondo taglio, lugliengo, fieno agostano, guaime**

drùgi tăj

**1054. Sijeno treće kosidbe - Fieno di terzo taglio, fieno settembrino, terzuolo**

triët'i tăj

- 1055. Sijeno četvrte kosidbe - Fieno di quarto taglio, fieno quartirolo**  
četřti tāj
- 1056. Okrajak (travom obrastao dio zemlje koji obilježava među između njiva) - Striscia d'erba che si lascia per confine**  
okràjak
- 1057. Vrijeme kosidbe - Tempo della fienagione**  
kòšřa
- 1058. Rastresti (sijeno) - Spandere (il fieno)**  
rastrêst
- 1059. Okrenuti/okretati (sijeno) - Rivoltare (il fieno)**  
ubrnūt sêno
- 1060. Nabrusiti (kosu brusićem) - Aguzzare la falce con la cote**  
nabrûsit
- 1061. Kositi - Falciare (il fieno)**  
kosīt
- 1062. Bakvica (nakovanj za otkivanje kose) - Incudine per battere la falce**  
băbitsa
- 1063. Strašilo - Spauracchio, spaventapasseri**  
strašilo
- 1064. Drvored u polju - Filare d'alberi nel campo**  
fila drīva
- 1065. Obilježiti (stabla) - Segnare (gli alberi)**  
šeňāt

**1066. Izravnati (ono stabilce) - Radrizzare (quell'alberetto)**

zràvnat

**1067. Saviti (stablo) – Storcere**

savīt

**1068. (Mali) znak - (Piccolo) segno**

(mìt'i) znâk

**1069. Jarak uzduž njive - Fossato lungo il campo**

fòša

**1070. Staza - Viottolo, sentiero**

stâza

**1071. Graničnik - Termine di confine tra i campi**

kunfîn

**1072. Lijeha, greda, gredica - Porca, passata**

liêxa

**1073. Brazda – Solco**

brâzda

**1074. Jarak koji nastane tako što se jedna brazda razreže ulijevo a druga udesno (u taj se jarak obično baca korov a po njemu se može i hodati) – Solco**

slög

**1075. Prokop, jarak (za navodnjavanje) - Solco trasversale, acquaio**

fòša

**1076. Sjenik – Fienile**

skãdań

**1077. Trijem (na stupovima) - Loggia, portico**

balidür

**1078. Gnojište – Letamaio**

ludàme

**1079. Spremnik za lišće - Ripostiglio per il fogliame**

depõžit za lišće

**1080. Stog sijena za zimu - Pagliaio**

kõpe

**1081. Palica za stog - Stollo del pagliaio**

pàlitsa za kõpe

**1082. Gumno – Aia**

gûno

**1083. Dvorište – Cortilae**

kört

**1084. Pasja kućica – Canile**

kùt'itsa za brekà

**1085. Plot – Palizzata**

lâz

**1086. Ljesa (vrata od letava u ogradi) - Cannello (porticina del campo o dell'orto)**

portûn

**1087. Pojilo - Abbeveratoio: a) Prirodno - Naturale; b) Umjetno – Artificiale**

korìt

**1088. a) Bunar - Pozzo; b) cisterna – cisterna**

a) štêrna; b) štêrna

**1089. Ograđeni dio bunara - Sponda del pozzo**

ògrada, làz štêrne

**1090. Koloturnik na bunaru - Carrucola del pozzo**

kòlo

**1091. Posjed, imanje - Masseria, fattoria, cascina, podere**

pòses

**1092. Njiva – Campo**

kampàña

**1093. Vrt – Orto**

vřt

**1094. Gredica – Aiuola**

grêditsa

**1095. Kantica za zalijevanje – Annaffiatoio**

žbrufadòr

**1096. Zalijevati – Annaffiare**

zalìt

**1097. Ograđeno zemljište - (Campo) recinto**

**1098. Krajnji, neobrađeni dio njive - Capitagna, capezzagna**

barë

**1099. Zemljani rub duž jaraka na njivi - Greppo, proda**

prôva

**1100. Posjed oko kmetske kuće - Terreno intorno alla casa colonica**

**1101. Odrađivati (njivu) - Coltivare (il campo)**

dëlat nïvu

**1102. Napoličar – Mezzadro**

napoličar

**1103. Gospodar – Capoccia**

parùn

**1104. Najamnik - Affittuario, fittavolo, fittaiolo**

fitoväl

**1105. Ovaj radnik *radi na nadnicu.* - Questo lavoratore *va a opera per mercede.***

Täjsti težäk dëla žurnâdu.

**1106. Nadničar (radnik unajmljen samo na jedan dan) - Lavoratore giornaliero**

težäk

**1107. Nadnica – Giornata**

žurnâda

**1108. Gnojiti – Concimare**

gnojīt

**1109. Gnoj - Concio, stabbio, letame, concime: a) Prirodni - Naturale; b) Industrijski – Industriale**

ludàme

**1110. Tekuće gnojivo - Concime liquido, bottino**

tèkuće ludàme

**1111. Smetište - Luogo dove si raccoglie la spazzatura**

škuvatsòn

**1112. Ugarnica (zemljište ostavljeno neobrađeno a potom preorano) - Maggese, manzina (terreno lasciato in riposo, poi risvoltato)**

barè

**1113. Ledina - Sodaglia (terreno abbandonato e a pascolo)**

barè

**1114. Razrahliti/rahliti (zemlju) - Dissodare (il terreno), romperlo per metterlo a coltura**

raxíàt

**1115. Preorati (duboko) - Scassare (il terreno)**

zoràt

**1116. Vlažan teren - Terreno umido**

ùmida zèmija

**1117. Vlaga - Umidità**

umidità



**1118. Zemljani prostor između dva reda stabala - Spazio di terreno tra due filari**

**1119. Lopata zemlje - Vangata, zolla**  
grùda

**1120. Okopati (npr. kukuruz) - Rincalzare la terra**  
očùklats

**1121. Zabosti kolac u zemlju - Ficare un palo in terra**  
zabös koläts va zemljü

**1122. Vršak (kolca) - Punta (del palo)**  
pûnta

**1123. Plijeviti - Zappare, sarchiare**  
oplît

**1124. Očistiti od korova – Diserbare**  
čistit barèd

**1125. Sijati – Seminare**  
sijat

**1126. Sjeme - Seme, semenza**  
sìme

**1127. Žito (vrste) - Frumento (vari tipi)**  
šenìtsa

**1128. Klas žita - Spiga del frumento**  
kläs

**1129. Žitna stabljika - Gambo del frumento**

**1130. Žitno zrno - Granello di frumento**

zrno

**1131. Ovojnica zrna žita - Casa del chicco**

šemula

**1132. Snijet (bolest žitarica) - Carbonchio (malattia del frumento)**

snět

**1133. Manji snop žita - Mannello di frumento**

mîci fàš žita

**1134. Snop žita - Covone di frumento**

snòp

**1135. Desetak snopova žita poduprtih jedan drugim okomito postavljenih na njivi poslije žetve radi sušenja - Bica di frumento**

**1136. Osje, brk na klasu pšenice ili ječma - Resta del frumento**

vlâsi

**1137. Strnište, njiva sa koje je pokošeno strno žito - Stoppie del frumento**

strništ'je

**1138. Krupnik, pir (jednostavne otporne, manje rodne vrste pšenice Triticum dicoccum, Triticum spelta) – Farro**

sîrak

**1139. Kukuruz – Granoturco**

trukîña

- 1140. Stabljika kukuruza - Stelo del granoturco**  
trukiñišťe
- 1141. Kukuruzni cvijet - Pennacchio (fiore) del granoturco**  
ròžitsa od trukĩñe
- 1142. Kukuruzno zrno - Granello di granoturco**  
zĩno od trukĩñe
- 1143. Pečena kukuruzna zrna - Chicchi di granoturco abbrustoliti**  
putskĩťi
- 1144. Kukuruzni klip - Pannocchia di granoturco**  
klàs
- 1145. Kukuruzni klip s malo zrnja - Pannocchia di granoturco immatura o imperfetta**  
klàs
- 1146. "Kosa" kukuruznoga klipa - Barba (capelliera) della pannocchia**  
vlàsi od trukĩñe
- 1147. Vijenac kukuruza - Resta di pannocchie**  
rěšta
- 1148. Kita kukuruznih klipova - Mazzo di pannocchie**  
rěšta
- 1149. Komušina (skinuti listovi s kukuruznog klipa) - Cartoccio (sfoglie) della pannocchia**  
komüşina

- 1150. Komiti** kukuruz (čistiti kukuruzne klipove od komušine) -  
**Scartocciare le pannocchie**  
lupit trukinu
- 1151. Kruniti** kukuruz (odvajati zrnje od klipa) - **Sgranare le pannocchie**  
gradelat trukinu
- 1152. Okrunjen klip** kukuruza - **Tutolo**  
klasunats
- 1153. Hrpa** kukuruznih stabljika - **Bica di covoni di stocchi**  
snop trukina
- 1154. Strnište** kukuruza - **Stoppia del granoturco**  
trukinist'e
- 1155. Ječam – Orzo**  
ječmik
- 1156. Proso – Miglio**  
proso
- 1157. Raž - Segala**  
šegala
- 1158. Ovas - Avena, biada**  
ovas
- 1159. Zrelo (žito) - (Frumento) maturo**  
matura šenitsa
- 1160. Žito zrije - Il frumento comincia a ingiallire**  
šenitsa zori se

**1161. Žeti (žito) – Mietere**

žèt

**1162. Žetva - Messe, mietitura**

žètva

**1163. Mlatiti žito - Trebbiare, battere il grano**

mlatìt žìto

**1164. Vršidba (mlaćenje žita) – Trebbiatura**

makinãne

**1165. Pljeva (sjemeni ovoj žitarica) - Lolla, loppa**

plìva

**1166. Vijati (odvajati zrnje od pljeve) - Ventilare il grano, spulare**

vìjat

**1167. Vijača (lopata za žito) – Ventilabro**

bùrat

**1168. Slama - Paglia (gambi dissecati del frumento dopo la trebbiatura)**

slàma

**1169. Paljetkovati, kupiti klasje – Spigolare**

klàsa

**1170. Šaka (žita) - Manciatà (di grano)**

pùñ žìta

**1171. Spremište za žito – Granaio**

kasùn

**1172. a) Mjere - Misure; b) Mjere za žito - Misure con cui si misurano le biade**

a) mîre; b) mîre za žito, brênta

**1173. Oduzeti od vaganja (dio koji ide mlinaru) - Levare (allo staio)**

zèt od pjèzańa

**1174. Utezi - Pesi della bilancia**

bät

**1175. Posude – Vasi**

posöde

**1176. Vreće – Sacchi**

vrîća

**1177. a) Vaga - Bilancia; b) Tipovi vaga - Tipi di bilancia**

a) pèza

**1178. Ljetina – Annata**

intràda

**1179. Slab urod - Raccolto scarso**

släbo lîto

**1180. Slaba zarada - Guadagni magri**

släb guadăń

**1181. Siromaštvo – Miseria**

mižêrija

**1182. Neimaština, pomanjkanje – Carestia**

mižêrija

**1183. Ono što pretekne, višak - Colmo (che sopravanza)**

od vêt<sup>j</sup>

**1184. Raz (letvica za poravnavanje zrnaste površine u posudi) - Rasino, rasiera**

ràz

**1185. Bacati lopatom – Paleggiare**

badíàt

## **5.15 AGRICOLTURA: viticoltura – POLJODJELSTVO: vinogradstvo**

**1186. Vinova loza (Vitis vinifera) - Ceppo di vite**

třs

**1187. Divlja loza - Ceppo di vite selvatica**

dìvli třs

**1188. List vinove loze - Pampano della vite**

lìst třsa

**1189. Pupiljak (oko) vinove loze - Germoglio della vite**

pûp od třsa

**1190. Vitica – Viticcio**

vitìtsa

**1191. Mladica vinove loze – Tralcio**

ròzga

**1192. Sadnica vinove loze (za presađivanje) - Magliolo, pezzo di tralcio che viene trapiantato**

tsièpats

**1193. Odrina, sjenica od loze – Pergola**

rûza

**1194. Vinograd - Vigna, vigneto**

bràjda

**1195. Mladi vinograd - Vigna giovane**

mlàda bràjda

**1196. Terasasti vinograd - Coltura a terrazzi (vitigno a terrazzi)**

**1197. Red vinovih loza - Filare di viti nella vigna**

fòša

**1198. Podupirač za lozu (vrste) - Palo da vite (vari tipi)**

kòlats

**1199. *Postavljati/postaviti kolce u vinogradu - Mettere i pali nel vitigno***

vřč kòlats va třsíce

**1200. *Obrezivati loze – Potare***

rezàt třsíce

**1201. Izdanak loze (koji valja odstraniti obrezivanjem) – Sarmento**

uòćie



**1202. Obrezane mladice (izdanci) *plaču*. - Le punte tagliate dei tralci *piangono*.**

ubrèzane rözge plàču

**1203. Mladice se *uvijaju* oko kolaca. - I viticci *s'avvicchiano* ai pali.**

**1204. (Raz)rijediti (mladice) - Spampanare (i tralci)**

razrijedit rözge

**1205. *Vezati/vezivati* loze - Legare le viti**

vezät tîs

**1206. *Vrbine šibe* (za povezivanje u vinogradu) - *Vimini, vermena di salcio***

bèkve

**1207. *Bolesti vinove loze* - *Malattie della vite***

peronòšpera, pepèlnitsa

**1208. *Škropiti* – *Aspergere***

škrofit

**1209. *Otopina modre galice* - *Solfato di rame***

šolfät

**1210. (Na)močiti (modru galicu) – *Ammollare***

šolferät

**1211. *Sumporiti* – *Solfare***

šolferät

**1212. *Ručna naprava za sumporiranje* - *Mantice***

mîx za žolferät

**1213. Grožđe (vrste) - Uva (vari tipi)**

grôjzje

**1214. Domaća sorta - Merce nostrana**

**1215. Tuđa sorta - Merce estera**

**1216. Grozd – Grappolo**

gròs

**1217. Više grozdova zajedno na istoj peteljci - Penzolo**

màts gròsa

**1218. Ozobina (grozd bez zrnja) – Graspò**

xlòs

**1219. Čehulja (grozd gotovo bez zrnja koji ostane na lozi nakon berbe) –**

**Racimolo**

čexul'itsa

**1220. Zrno grožđa - Granello d'uva, acino**

bòbitsa

**1221. Grožđana koštica - Vinacciolo (seme dell'uva)**

košt'itsa

**1222. Kožica grožđana zrna - Fiocine (buccia dell'acino)**

lùpina

**1223. Cvjetanje loza - Fioritura (delle viti)**

tsvät lòza

**1224. Grožđe zrije (počinje zrijati) - L'uva matura, invaia**

gròjzije zòri se

**1225. Dozrjeti (grožđe dozrije) - Maturare (l'uva matura)**

uzrìt

**1226. Zrelo grožđe - Uva matura**

zrèlo gròjzje

**1227. Kiselo grožđe - Uva acerba**

kìselo gròjzje

**1228. Berba, jematva – Vendemmia**

třgańe

**1229. Trgati grožđe – Vendemmiare**

třgat gròjzje

**1230. Brati grožđe - Raccogliere l'uva**

bràt gròjzje

**1231. Paljetkovati (skupljati ostatke nakon jematve) – Racimolare**

parùtskat

**1232. Ob(i)rati zrna s grozda – Sgranellare**

zòba

**1233. Očistiti grozd od gnjilih zrna - Pulire il marcio**

omùlit

**1234. a) Krunjača (stroj za krunjenje zrnja) - Sgranatrice; b) Kruniti – Sgranare**

a) gradèta; b) makinàt

**1235. Ručna muljača – Pigiatrice**

màkiña za mlèt grôjzje

**1236. Preša za grožđe - Strettoio (torchio) da vino**

turòt<sup>l</sup> za grôjzje

**1237. Matica na osovini preše za grožđe - Dado dello strettoio**

turòt<sup>l</sup> za grôjzje

**1238. Prešati grožđe u preši - Torchiare l'uva**

mlèz grôjzje

**1239. Mastiti grožđe - Pigiare, pestare l'uva**

pomàsti

**1240. Mošt - Mosto (succo che si sprema dalle uve)**

mòš

**1241. Mošt *kuha* - Il mosto *bolle, fermenta***

mòš kûxa

**1242. Isprazniti, izliti mošt iz badnja - Svinare (levare il vino dal tino)**

spraznìt mòšt

**1243. Pretakati/pretočiti vino - Tramutare, travasare**

pretočit vinò

**1244. Vino *brizga/brizgne* (*šikće/šikne, štrca/štrcne*) iz bačve. - Il vino *schizza, sprizza*.**

**1245. Nepravo, patvoreno vino - Vino fatturato**

stõreno vinõ

**1246. Kominjak, tanko vino, malo vino - Acquerello, vinello**

sùrina

**1247. Cìknuto vino - Il vino va *in versa***

kìselo vinõ

**1248. Vinski podrum – Cantina**

konõba

**1249. Hajdemo u podrum *točiti vino*. - *Andiamo in cantina a trar vino.***

Grèmo va konõbu točit vinõ.

**1250. Uvarak od dunja i breskvinog lišća (ili sl.) koji služi kao miris za bačve (ili nadomjestak za to) - Decotto di mele cotogne e di foglie di pesco (o altro) usate per profumare le botti**

bràmba

**1251. Bačva – Botte**

bàčva

**1252. Bačvar – Bottaiò**

bàčvar

**1253. Drveni čekić (bačvareva alatka) - Mazzapicchio del bottaiò**

dřveni bät

**1254. Obruč oko bačve - Cerchio da botte**

õbruč õkoli bāčve

**1255. Duga – Doga**

dûga

**1256. Utor - Capruggine, intaccatura**

ùtor

**1257. Utoriti – Caprugginare**

utorìt

**1258. Dno bačve - Fondo della botte**

dnò bàčve

**1259. Trbuh (trup) bačve - Uzzo, pancia della botte**

**1260. Vranj (čep i rupa za nj na bačvi) – Cocchiere**

kalkûn

**1261. Čep na vranju - Tappo del cocchiere**

kalkûn

**1262. Omotati tkaninom vranj - Avvoltoiare la stoffa intorno al cocchiere**

omòtat šträtson kalkûn

**1263. Stupa – Stoppa**

štùpa

**1264. Otvor na dnu bačve - Foro nel fondo, spina**

vrätitsa

**1265. Čep na dnu bačve - Tappo del fondo**

kalkûn

**1266. Pipa na bačvi (samo cjevčica) - Cannella da botte**

špîna

- 1267. Pipa na bačvi (naprava s dijelom za zatvaranje mlaza) - Spia, spina**  
špîna
- 1268. Čepić na pipi - Zipolo della cannella**  
čëp
- 1269. Polukružni dio bačve - Lulla, lunetta della botte**  
puòl dnà
- 1270. Potpornji na kojima leži bačva - Sedili, calastre delle botti**  
tsokèti
- 1271. Grede ispod bačve - Travi sotto la botte**  
grêde
- 1272. Velika, najveća bačva za vino - Castellata**  
vêla báčva
- 1273. Bačvica (karatel) - Caratello**  
báčvitsa
- 1274. Manja bačva (barilo) - Barile**  
barìl
- 1275. Bačva se *rasuši*. - La botte *si sconnette*.**  
báčva se rasûši
- 1276. *Rasušena* bačva - Botte *sconnessa***  
rasûšena báčva
- 1277. *Nabrekla* bačva - Botte *rigonfia***  
natëčena báčva

**1278. Bačva postane nepropusna. - La botte diventa stagna.**

báčva ne pûšta

**1279. Bačva ne pušta. - La botte regge, tiene.**

báčva drži

**1280. Bačva pušta. - La botte versa, fa danno.**

báčva ne drži

**1281. Oplaknuti bačvu - Stufare la botte**

**1282. Sniziti se (razina vina u bačvi s vremenom se snixi) - Scemare, calare  
(l'abbassarsi del vino nella botte)**

kalíva se

**1283. Koprena koja se stvara na površini vina u bačvi - Fioretta (velo che si  
forma sulla superficie del vino nella botte)**

fètsa

**1284. Talog - Fondata, feccia**

fondáč

**1285. Vinski cvijet - Fiori (fogliuzze bianche galleggianti)**

fètsa od vîna

**1286. Vinski kamen, vinski srijež - Tartaro, gromma**

gròma

**1287. Plijesan – Muffa**

műf

**1288. Procijediti - Colare, passare al setaccio**



protsîdit

**1289. Brenta (posuda za nošenje grožđa iz vinograda) – Brenta**

brênta

**1290. Badanj, kaca – Tino**

maštèl

**1291. Manja kada – Tinella**

mìt'a maštèla

**1292. Čabar – Tinozza**

čàbar

**1293. Vjedro – Bigoncia**

sìt'j

**1294. Vjedro s jednom ručicom - Bugliolo, bigonciolo**

sìt'j

**1295. Kabao (maštel) – Mastello**

maštèl

**1296. Metlica za čišćenje posuda - Scovolino per la pulizia dei recipienti**

mètlitsa

**1297. Mijeh (za vino) – Otre**

mîx

**1298. Pletena staklenka (od dvije litre) - Fiasco**

dumijâna

**1299. Pletenka – Damigiana**

dumijâna

- 1300. Boca, staklenka – Bottiglia**  
bòtsa
- 1301. Čep od pluta - Turacciolo di sughero**  
čèp od plùta
- 1302. Čaša (vrste) - Bicchiere (vari tipi)**  
mižól
- 1303. Drveni lijevak – Pevera**  
lìjak od dřva
- 1304. Ljevak – Imbuto**  
lìjak
- 1305. Drop – Vinaccia**  
dròp
- 1306. Rakija – Acquavite**  
rakìja
- 1307. Kotao za pečenje rakije – Alambicco**  
kòtal
- 1308. Peći rakiju - Distillare la grappa**  
pèc rakiju
- 1309. Prva rakija - Testa della grappa**  
najjãča rakìja
- 1310. Zadnja rakija - Coda della grappa**  
žûnta

**1311. Čašica rakije - Bicchierino di acquavite**

mižolit' rakije

**1312. Ocat – Aceto**

otsät

**1313. Voda i ocat (piće) - Posca, bevanda d'acqua e aceto**

vodà i otsät

## **5.16 AGRICOLTURA: allevamento del bestiame – POLJODJELSTVO: uzgoj životinja**

**1314. Stoka – Bestiame**

blâgo

**1315. Kunić – Coniglio**

kunèlt'

**1316. Kokošinjac – Pollaio**

kokošínats

**1317. Kokošje sjedalo (prečka u kokošinjcu) - Bastoni del pollaio**

sèdalo

**1318. Udubina u zidu kokošinjca (i u unutrašnjosti kuća) - Buco nel muro  
del pollaio (anche all'interno delle case)**

gavòts

**1319. Kobača (kavez) za kopune - Capponaia, stia, gabbia**

gājba

**1320. Kvočka – Chioccia**

kòčka

**1321. Pilić – Pulcino**

pulàštar

**1322. Pijetlić – Galletto**

petèxit<sup>j</sup>

**1323. Pile - Pollastro, pollastra**

pulàštrit<sup>j</sup>

**1324. Kokošje gnijezdo - Covo, nido della gallina**

gnèzdo

**1325. a) Resa (podbradak) u pijetla - Bargigli del gallo; b) Kresta u pijetla – Cresta del gallo**

a) rèšta; b) ruôza

**1326. Ostruga u pijetla - Sprone (unghione) del gallo**

kràmpí

**1327. Volja u kokoši - Gozzo della gallina**

štùmig, durel<sup>j</sup>

**1328. Trtica u kokoši - Codione della gallina**

rìt

**1329. Puran – Tacchino**

puràn

**1330. Puranovo pile - Pulcino di tacchina, tacchinotto**

purànit'

**1331. Golubinjak – Colombaia**

golumbjera

**1332. Guska – Oca**

güska

**1333. Gusak - Oco, papero**

mùška güska

**1334. Guskino pile - Pulcino dell'oca, paperino**

gusit'

**1335. Patka – Anatra**

pätka

**1336. Patak - Maschio dell'anatra**

mùška pätka

**1337. Patkica, plovče - Anatrino, anatroccolo**

pätkitsa

**1338. *Oplođeno jaje - Uovo gallato, fecondato***

znešeno jaje

**1339. Ležati na jajima – Covare**

ležät na jaja

**1340. Leglo – Covata**

lêglo

**1341. Kopun (uškopljen pijetao) – Cappone**

kapûn

**1342. Paperje - Peluria, lanugine (dei pulcini)**

piêrje

**1343. Vršci tek izrasla perja u kokoši - Cacchioni, bordoni**

bordòn

**1344. Kokoška – Pollo**

kokòška

**1345. Perad – Pollame**

pêrad

**1346. Proždrjljiva kokoš - Gallina vorace**

ingòrda kokòška

**1347. Bosti kljunom – Beccare**

tàtsat

**1348. Ići na gredu (za kokoši) - Appollaiarsi**

pòjt na grandăí

**1349. Kokošji izmet - Sterco delle galline, pollina**

drèk od kokòši

**1350. Sрати – Scacazzare**

srăt

**1351. Potresti jaje (da se vidi je li puno) - Scrollare l'uovo (per vedere se è pieno)**

striês jăje

**1352. Pokvareno jaje, mućak - Uovo scemo (poco pieno)**

smrdljivo jaje, pälox

**1353. Zvuk pokvarena jaja - Guazzare, sciabordare (il rumore dell'uovo scemo)**

**1354. Gnijilo jaje - Barlaccio, bogliolo**

smüćak

**1355. Kokodakati - Cantare coccodè**

kokodäkat

**1356. Snijeti jaje - Fare l'uovo**

znës jaje

**1357. Polog (nepravo jaje koje se podmetne u gnijezdo) - Nidiandolo, endice (uovo finto)**

pölox

**1358. Grepsti (za kokoš) - Razzolare, raspare**

grês

**1359. Kokošje uši (nametnici) - Pollini, pidocchi dei polli**

šëntsi

**1360. Pipa, popita (bolest kokoši, vidi se na jeziku) - Pipita (lingua secca)**

pìpa

**1361. Kokoš *kilavo* hoda - La gallina *ha i frasconi***

kilava koköška

**1362. Mitariti se, gubiti perje - Mudare, mutare**

lñati se

**1363. Širiti rep u lepezu (za pauna ili purana) - Fare la ruota (allargare la coda a ventaglio)**

zventulät

**1364. Pijetlovo glasanje (kukurijekanje) - Il verso del gallo**

kukurit'áne

**1365. Glasanje kokoši (kokodakanje) - Il verso della gallina**

kokodäkat

**1366. Pilić *pijuće* - Il pulcino *pigola***

pilit' pift'e

**1367. Guska *gače* - L'oca *bercia, schiamazza***

güska gät'e

**1368. Patka *kvače* - L'anatra *schiamazza***

pätka kväče

**1369. Golub *guče* - Il colombo *tuba***

gölub güt'e

**1370. Puran *pućpurice* - Il tacchino *gurguglia***

purân pućpurîva

**1371. Kako dozivljete kokoši? - Con che grido chiamate le galline?**

pipipipi

**1372. Kako tjerate kokoši? - Con che grido scacciate le galline?**

ššššššš

**1373. Svinjac – Porcile**



štàla za praxscè

**1374. Ograđeni prostor za svinje u staji za govedo - Posto chiuso per i porci nella stalla delle vacche**

prkät, štälitsa

**1375. Korito – Truogolo**

korìt

**1376. Svinja - Troia, scrofa**

svîña

**1377. Odojak - Porcellino lattante, tempaiolo**

praxtsjì

**1378. Prase – Porco**

prasàts

**1379. Gubica, rilo u svinje - Grugno del porco (1345)**

břñitsa

**1380. Očnjak u svinje - Zanna del porco**

öčňak

**1381. Čekinje (dlake) u svinje - Setola del porco**

št'etïne

**1382. Uškopiti (prase) - Castrare (il porco)**

škopìt

**1383. Uškopljeno prase za tov - Maiale (porco castrato fatto ingrassare)**

škòpłeni prasàts

**1384. Oprasiti - Figliare (delle scrofe)**

zliêtj

**1385. Praščić (tromjesečno prase) - Magrone, porcello (porco di tre mesi)**

praščitj

**1386. Zaklati (prasca) - Ammazzare (il porco)**

ubitj prastsà

**1387. Dok ga se kolje, prasac cvili - Strillare del porco (quando l'ammazzano)**

kàd ga ubiju, prasàc tûli.

**1388. Kruljenje, gurikanje, groktanje svinje - Il grugnito del porco**

ròktañe

**1389. Prase rije njuškom po zemlji. - Il porco grufola.**

rùje

**1390. Pastir - Capraio, pastore**

čòban

**1391. Svirala – Piffero**

sviràla

**1392. Stado - Gregge, branco**

stàdo

**1393. Manje stado - Branchetto**

màni t'ap

**1394. Pas ovčar - Cane da pastore**

brèk za òftse

**1395. Prezimiti – Svernare**

prežimit

**1396. Ovčja staja - Ovile**

štàla za òftse

**1397. Ograđen prostor za ovce u staji za govedo - Stallino (posto chiuso per le pecore nella stalla delle vacche)**

štàlitsa

**1398. Ovca – Pecora**

òftsa

**1399. Ovca *bleji* - La pecora *bela***

òftsa blèji

**1400. Ovca koja se još nije ojanjila - Pecora *recchia, nullipara***

**1401. Jalova (ovca) - Pecora *sterile***

junìtsa

**1402. Ovan - Pecoro, montone**

pràs

**1403. Kastrirani ovan - Castrone (maschio castrato della pecora)**

šköpíen pràs

**1404. Janje – Agnello**

jàńe

**1405. Jednogodišnje janje - Agnellone, agnello di un anno**

**1406. Striči (ovce) - Tosare (le pecore)**

strič

**1407. Škare za striženje ovaca - Forbici da tosa, tosatrice**

škàre za strìć òftse

**1408. Ovcja koža zajedno s vunom - Vello (l'intera pelle con la lana)**

**1409. Ovcja vuna - Lana, vello**

òfčja vùna

**1410. Pramičak vune - Fiocco, bioccolo (ciuffo di lana)**

**1411. Prljava vuna - Lana sudicia**

špôrka vùna

**1412. Oprana vuna - Lana lavata**

òprana vùna

**1413. Ovcji i kozji brabonjci - Cacherello, sterco delle pecore e delle capre**

bràbule

**1414. Nečist (blato ili izmet) u ovčjem runu - Caccole delle pecore**

špôrko

**1415. Kako dozivljete ovce? - Come gridate alle pecore?**

**1416. Ovce ili koze obijaju rogove - Le pecore o le capre scornano**

kòze se bòdu

**1417. Koza – Capra**

kòza

**1418. Kozja brada - Barba caprina**

barbùts

**1419. Vime u koze - Mammella della capra**

vìme

**1420. Upletka kojom se vezuje kozi (i ostaloj stoki) prednje noge - Pastoia della capra**

paštùre

**1421. Jarac - Becco, caprone**

přč

**1422. Kastrirani jarac - Castrino (maschio castrato della capra)**

škòplén přč

**1423. Jare, kozlić – Capretto**

kozlìtj

**1424. Jednogodišnji kozlić - Capretto di un anno**

**1425. Kozja dlaka - Lana, vello, pelo caprino**

dlàka od kòze

**1426. Koza *mekeće* - La capra *bela***

kòza mekèće

**1427. Staja za govedo - Stalla delle vacche**

štàla

**1428. Otvor za sijeno - Botola, abbattifieno**

škùja za sienò

**1429. Stočna hrana - Becchime, mangime**

křma

**1430. Jasle - Greppia, mangiatoia, rastrelliera**

mañadùra

**1431. Metla (u staji) - Scopa da stalla**

mètla

**1432. Veriga kojom je govedo privezano za jasle - Catena (con la quale si legano i buoi alla greppia)**

kadřna

**1433. Bik – Toro**

bakřn

**1434. Vol – Bue**

vòl

**1435. Krava - Vacca, mucca**

kràva

**1436. Tele – Vitello**

tèltse

**1437. Kravlji izmet - Méte di bovini**

drèk od kràve

**1438. Zvono (za oko vrata stoke) – Campano**

zvònats

**1439. Rog – Corno**

ròg

**1440. Vime u krave - Mammella della vacca**

vìme

**1441. Bradavica na kravljem vimenu - Capezzolo della vacca**

bràdavitsa

**1442. Ova junica ima dvije godine: *vodim je biku*. - Questa vitella ha due anni: la porto a *coprire* dal toro.**

Tàjsta jùnitsa imà dvà lèta. Pèjem je va bakīnu

**1443. Oteliti - Figliare della vacca**

otelīti

**1444. Krava se *tjera*. - La vacca *torna in caldo*.**

kràva se gòni.

**1445. *Steona* krava - Questa vacca è *pregna***

**1446. *Jalova* krava - Vacca *sterile***

**1447. Krava malo prije nego se oteli i ne daje više mlijeko (poseban naziv za takvu kravu) - Vacca *seccaticcia, asciutta* (vacca vicina al figliare che non dà più latte)**

**1448. Mljezivo (prvo mlijeko nakon teljenja) - Colostro (primo latte dopo il parto)**

skùta

**1449. (U)toviti (krave) - Allevare (le vacche)**

gojīt kràve

**1450. Tele koje još sisa - Lattone, lattonzolo (vitellino da latte)**

**1451. Tele staro devet ili deset mjeseci - Vitellone**

**1452. Govedo staro jednu ili dvije godine - Sopranno**

**1453. Govedo staro dvije ili tri godine - Giovenco**

**1454. Govedo staro četiri godine - Bovino di quattro anni**

**1455. Govedo staro osam godina - Vecchio bovino di otto anni**

**1456. Krava stara osam godina - Vacca di otto anni**

**1457. Krava s bijelom biljegom na čelu - Vacca *stellata***

kràva sa zvidom na čèlu, štèla

**1458. Papak - Zoccolo della vacca**

pàpak

**1459. Bič – Frusta**

bìč

**1460. Povik za pokretanje goveda - Grido per far camminare i bovini**

vaaar nàprid, àlo



- 1461. Povik za zaustavljanje goveda - Grido per far fermare i bovini**  
fermàj
- 1462. Povik kojim se govedo preusmjeri udesno - Grido per far andare a destra i bovini**  
stì
- 1463. Povik kojim se govedo preusmjeri ulijevo - Grido per far andare a sinistra i bovini**  
tsà
- 1464. Volovi *muču* - I buoi *muggiscono***  
vòli mûču
- 1465. Goniti na pašu - Menare al pascolo**  
gnät
- 1466. Šiba - (Ne faccio una lunga) verga**  
šìba
- 1467. Pasti se - Pascolare (delle vacche)**  
pàst
- 1468. Pasti (krave) - Pascolare (le vacche)**  
pàst kràve
- 1469. Udarac rogom – Cornata**  
ùdarats (ùdarac) z rògon
- 1470. Krave se *udaraju rogovima*. - Le vacche *cozzano, scorneggian*.**  
kràve se udàraju rògima

**1471. Krave *preživaju* - Le vacche *ruminano***

kràve prežimaju

**1472. Brinuti se o kravama - Governare le vacche**

čuvàt kràve

**1473. Količina hrane (obrok) za jedno grlo - Governo, profenda (la porzione che si dà a ogni bestia)**

pàšt

**1474. Vjedro iz kojeg blago pije - Abbeveratoio, bigoncio, mastello**

korīt

**1475. Napojiti/napajati blago – Abbeverare**

napojīt blàgo

**1476. Prostrijeti stoci slamu - Spargere (il letto nuovo)**

postèlat

**1477. Prostirka za stoku - Lettiera, strame**

stèla

**1478. Urin (za stoku) - Orina, piscio**

pīš, urīn

**1479. Kanal kroz koji prolazi mokraća goveda - Scolo (cunetta dove scorre il piscio delle vacche)**

kanàl za gnōjnitsu

**1480. Kravlje bolesti (navesti) - Malattie delle vacche**

**1481. Musti – Mungere**

mùst

**1482. Muzlica, kravljača (posuda za mužu) - Bigonciolo da mungere**

kamèla

**1483. Stolica za mužu - Panchetto per mungere**

škàñ

**1484. Mlijeko – Latte**

mlikò

**1485. Cjedilo za mlijeko – Colatoio**

tsèdilo za mlikò

**1486. *Procijediti* mlijeko - *Colare* il latte**

protsìdit

**1487. Stap, stepka, bućkalica (za maslac) – Zangola**

batifuôg

**1488. Drvena naprava od ploče s rupama pričvršćene na palici (dio bućkalice) - Mazza della zangola**

**1489. Bat za mrvljenje usirena mlijeka - Mazza per dirompere il latte cagliato, mestatoio**

bàt

**1490. Vrhnje (koje se učini na površini tek pomužena mlijeka) - Panna, fior di latte, crema (parte di sopra del latte appena munto)**

škrlùp

**1491. *Usireno* mlijeko - Latte *impazzato, cagliato***

zasìreno mlikò

**1492. Ugrušci u mlijeku - Grumi del latte, coaguli**

**1493. Ukiseljeno mlijeko - Latte *infortito, inforzato, inacidito***

kìselo mlikò

**1494. Vrhnje (za maslac) - Panna (per fare il burro)**

škrlùp

**1495. Ob(i)rati vrhnje - Spannare, scremare**

pobràti, pobràti vřxné

**1496. Skorup - Velo che si forma sulla superficie del latte bollito**

škrlùp

**1497. Maslac – Burro**

bùr

**1498. Mlačénica (ono što ostane od vrhnja nakon što se učini maslac) - Siero (ciò che resta del fior di latte dopo fatto il burro)**

žùr

**1499. Škuta – Ricotta**

skùta

**1500. Sirilo (ferment s pomoću kojeg se mlijeko usiri) - Caglio, presame, coagulo**

sirištje

**1501. Siriti – Accagliare**

sìrit

**1502. Kotao za prokuhavanje usirena mlijeka - Caldaia (per bollire il latte cagliato)**

kaldàja, kotlìt'

**1503. Sirarnica (drvena posuda u kojoj se pravi sir) - Casera, caciaia (casetta dove si fa il formaggio)**

siràmitsa

**1504. Kolo sira - Forma da cacio**

sìr

**1505. Svježi sir - Cacio fresco**

frìški sìr

**1506. Kora sira - Crosta, buccia**

kòra

**1507. Kozji sir - Cacio caprino**

sìr od kòze

**1508. Ovčji sir - Cacio pecorino**

sìr od òftse

**1509. Crv (u siru) - Baco (verme che si forma nel formaggio)**

tsřv

**1510. Surutka - Siero, scotta (ciò che resta del latte dopo fatto il formaggio)**

žûr

**1511. Pasmina – Razza**

ràtsa

**1512. Pastuh – Stallone**

štalûn

**1513. Zaprežni konj - Cavallo da tiro**

**1514. Tovarna životinja - Animale da soma**

nakrgàno blâgo

**1515. Tovar – Soma**

kàrix

**1516. Rasplodna kobilica - Cavalla da frutto**

**1517. a) Kobilica - Cavalla, giumenta; b) Konj – Cavallo**

a) kòbila; b) kòń

**1518. a) Ždrijebe konja; b) Ždrijebe magarca - a) Puledro di cavallo; b) puledro d'asino**

a) ždrìbe; b) tovarìt'j

**1519. Kopito u konja - Zoccolo del cavallo**

kòpito

**1520. Nozdrve u konja - Froge del cavallo**

ûzde

**1521. Konjska griva - Criniera del cavallo**

strùna

**1522. Konjska dlaka - Crine, setola**

dlàka od kòńa

- 1523. Konjska vrećica za hranu - Sacchetto a museruola per la biada**  
mužarjôla
- 1524. Konjski izmet - Sterco di cavallo**  
drèk od kòña
- 1525. Metalna četka za timarenje konja – Striglia**  
čèšal za kòña
- 1526. Timariti (konja) – Strigliare**  
štriglàt
- 1527. Podbradnjak (dio konjske opreme) – Barbazzale**  
komàt
- 1528. Uzda - Filetto del cavallo**  
ûzda
- 1529. Kljuse - Rozza, brenna, ronzino**  
stàri tovàr
- 1530. Vranac (konj crne dlake) - Morello (cavallo di color nero)**  
vrànats
- 1531. Bijelac (konj bijele dlake) - Cavallo dal mantello bianco**  
bièlats
- 1532. Sivac (konj sive dlake) - Bigio, leardo, storno (cavallo bianco e nero)**  
sùrko
- 1533. Riđan (konj riđe dlake) - Baio (di color rosso bruno)**  
riđan

**1534. Konj s bijelom mrljom ispod koljena - Balzano**

**1535. Pjegavi konj - Cavallo pomellato, cavallo pezzato**

**1536. Konj s bijelom biljegom na čelu - Cavallo stellato**

**1537. Tvrdoglav konj - Cavallo restio, ricalcitante**

teštãrd kõń

**1538. Udarac nogom (kad se konj rita) – Calcio**

kupũn

**1539. Preplašiti se (za konja) – Adombrarsi**

prestrašit se

**1540. Plašljiv konj - Cavallo ombroso**

prestrãšen

**1541. Vatren konj - Cavallo focoso**

tẽpal kõń

**1542. Konj kopa kopitom zemlju (kad je malo uznemiren) - Il cavallo raspa  
la terra (se è un po' impaziente)**

koń kõpa kopiton va zemlũ.

**1543. Konj koji se brzo uspuše - Cavallo bolso**

**1544. Upala nosne sluznice (u konja) - Cimurro, corizia, farcino (flusso  
giallastro dalle froge)**



**1545. Šepav konj - Cavallo *arrembato* (con le gambe indebolite e ripiegate)**

tsòtast kòń

**1546. Konji *hržu* - I cavalli *nitriscono***

kòńi xřžu

**1547. Povik za pokretanje konja - Grido per far andare avanti il cavallo**

àjs

**1548. Povik za zaustavljanje konja - Come gridate per fermare il cavallo**

iiiiiii

**1549. Povik kojim se pokrene konja natrag - Come gridate per far andare indietro i cavalli**

**1550. Magarica – Asinella**

tovarĩtsa

**1551. Magarac – Asino**

tovar

**1552. Magarci *njaču* - Gli asini *ragliano***

tovar nàče

**1553. Magareće sedlo - Basto dell'asino**

sèdlo od tovara

**1554. Bisaga – Bisaccia**

bisàga

**1555. Podrepnjak (dio magareće i konjske opreme) - Sottocoda dell'asino**

**1556. Povik za pokretanje magarca - Grido per far andare avanti l'asino**

vār

**1557. Povik za zaustavljanje magarca - Come gridate per fermare l'asino**

stà

**1558. Mazga (križanac između magarice i pastuha) - Bardotto (animale nato da un'asina e uno stallone)**

mûla

**1559. Mul (križanac između kobile i magarca) - Mulo (animale nato da una cavalla e un asino)**

mùl

**1560. Mule reže - I muli rignano**

mùle rèže

## 5.17 AGRICOLTURA: apicoltura – POLJODJELSTVO: pčelarstvo

**1561. Košnica - Alveare, arnia**

úí

**1562. Sat (okce u saću) - Favo, fiale**

škúía

**1563. Saće - Celle del favo**

săće

**1564. Pčelina ličinka - Crisalide d'ape**

jăje

**1565. Pčela – Ape**

čêla

**1566. Žalac - Pungiglione dell'ape**

třn od čêle

**1567. Pčela radilica - Ape operaia, mulo**

čêla ràdilica

**1568. Trut - Maschio dell'ape, fuco**

trùt

**1569. Matica - Ape regina, madre**

màtitsa

**1570. Zujanje (pčela) - Ronzio delle api, rombo**

zûjańe

**1571. Roj – Sciame**

ròj

**1572. Rojiti se – Sciamare**

rojìt se

**1573. Pelud – Pòlline**

pèlut

**1574. (Po)kupiti med - Raccogliere il miele**

kùpit mèd

**1575. Vosak – Cera**

vòsak

**5.18 AGRICOLTURA: olivicoltura – POLJODJELSTVO: maslinarstvo**

**1576. Stablo masline (Olea europaea) - Olivo**

ùlika

**1577. Maslinik – Oliveto**

ùlike

**1578. Cvjetati (za maslinu) - Mignolare**

tsvìtat

**1579. Cvijet (pupoljak) masline - Mignole (bocce degli olivi in grappoletti)**

tsvìt ùlike

**1580. Maslina (plod) - Oliva**

ùlika

**1581. Divlja maslina - Oleastro**

dìvía ùlika

**1582. Kožica masline - Buccia dell'oliva**

kõritsa ùlike, lùpina ùlike

**1583. Meča (meso) masline - Polpa dell'oliva**

põlpa od ùlike

**1584. Koštica masline - Nòcciolo dell'oliva**

košt'itsa od ùlike

**1585. Brati masline (načini berbe) - Raccogliere le olive (anche il modo)**

pobĩrati ùlike

**1586. Muljača (turanj, tijesak) za masline – Frantoio**

tõrač za ùlike

**1587. Kamenica (kamena posuda) za ulje (dio muljače) - Pila (piatto) del frantoio**

laviël

**1588. Žrvanj, kamen muljače - Macina del frantoio**

zrvãñ

**1589. Preša, cjedilja za ulje - Torchio da olio**

prëša za ùlike

**1590. Dio turnja u koji se stavljaju masline - Olivaio (posto nel frantoio dove si ammontano le olive)**

vãška za ùlike

**1591. Krletke preše - Gabbie, torchio, bruscole, fiscoli**

prëša

**1592. Žrvanj preše - Palmento (pietra del torchio sotto il mucchio di gabbie)**

zřvań přěše

**1593. Velika zdjela, korito - Conca, bigoncia, pila**

korřt

**1594. Posuda u koju se izlijevaju uljni ostatci - Inferno (dove si radunano gli spurghi liquidi dell'olio)**

vãška

**1595. Komine od maslina - Sansa (pasta spremuta delle olive)**

kõmine od ùlike

**1596. Rasol - Salamoia**

šalamùra

**1597. Ulje - Olio**

ùje

**1598. Užeženo ulje - Olio rancido (1566)**

pokvãreno ùje

**1599. Prvo ulje - Olio vergine (olio d'oliva fresca di prima stretta senza acqua calda)**

přvo ùje

**1600. Odvajati čisto ulje od taloga - Mondare (separare l'olio puro dalla feccia)**

dèlat přvo ùje

**1601. Uljni talog - Morchia (feccia dell'olio)**

mûrga

**1602. Zdjela za pretakanje ulja - Nappo (per travasare l'olio)**

spùd

**1603. Kamena posuda za pohranu ulja - Recipiente in pietra dell'olio**

kamènitsa

## **5.19 AGRICOLTURA: alberi fruttiferi – POLJODJELSTVO: voćarstvo**

**1604. Plod – Frutto**

sìme

**1605. Rano voće, prvo voće - Primizia, frutta primaticcia**

přvi ròd

**1606. Kasno voće - Tardizia, frutta tardiva**

kàsni ròd

**1607. *Nezrio* plod - Frutto *acerbo***

zelèn

**1608. *Prezrio* plod - Frutto *mezzo, troppo maturo***

zřija

**1609. *Gnjili* plod - Frutto *fradicio, marcio***

gnìl

**1610. *Crvljiv* plod - Frutto *bacato***

čřlìv

**1611. Zakržljali (plodovi) - (I frutti) imbozzacchiscono**

zakržiàli

**1612. Kako se zove voće kojemu se meso čvrsto drži koštice (npr. kod breskve ili trešnje - traži se pridjev) - Frutta duracina (se la polpa aderisce al nocciolo)**

**1613. Ukusan plod – Frutto saporito**

ükusan

**1614. Sočan plod - Frutto sugoso**

sõt'an

**1615. Sok – Sugo**

šûg

**1616. Oguliti – Sbucciare**

ulupiti

**1617. a) Jabuka (stablo) - Melo; b) Jabuka (plod) – Mela**

a) stàblo jàbuk; b) jàbuka

**1618. Ogrizak jabuke - Torso, torsolo della mela**

fèta

**1619. (Po)tresti jabuku - Scuotere (il melo)**

trêst

**1620. Kruška (vrste) - Pero (vari tipi): a) stablo - albero; b) plod – frutto**

a) krusòvina; b) pèr

**1621. Gnjila kruška - Pera fracida**

gnìla



**1622. Crv u kruški - Baco nella pera**

čřv u përu

**1623. a) Trešnja (stablo) - Ciliegio b) Trešnja (plod) - Ci-liegia**

a) čerĩšňa; b) čerĩšňa

**1624. Trešnjina smola - Umore che stilla dal ciliegio**

smôla

**1625. Trešnjina koštica - Nocciolo della ciliegia**

koštĩtsa

**1626. Trešnjina peteljka - Picciolo della ciliegia**

rëp od čerĩšňe

**1627. Rašeljka (Ciliegio canino nano) - Ciliegio canino nano**

divĺäka

**1628. Divlja trešnja (Prunus cerasus avium) - Ciliegio mon-tano**

divĺäka

**1629. a) Šljiva (stablo), vrste - Susino (varie qualità); b) Šlji-va (plod) - Prugna, susina**

a) krijëkovina; b) krëka

**1630. a) Višnja (stablo) - Visciolo; b) Višnja (plod) – Visciola**

a) višňa; b) višňa

**1631. a) Breskva (stablo) - Pesco; b) Breskva (plod) – Pesca**

a) přiska; b) břiskva

**1632. Breskvina koštica - Nocciolo della pesca**

koštĩtsa

- 1633. a) Marelica (stablo) - Albicocco; b) Marelica (plod) - Albicocca**  
a) marèlitsa; b) marèlitsa
- 1634. a) Smokva (stablo), vrste - Fico (vari tipi); b) Smokva (plod) - Fico (frutto)**  
a) smokövina; b) smökva
- 1635. a) Bijeli dud - Gelso bianco; b) Crni dud - Gelso nero; c) Plod bijelog dudu - Frutto del gelso bianco; d) Plod crna dudu - Frutto del gelso nero**  
a) bîla mûrva; b) čřna mûrva
- 1636. a) Dunja (stablo) - Cotogno; b) Dunja (plod) – Cotogna**  
a) kûña; b) kûña
- 1637. a) Šipak (stablo) - Melograno; b) Šipak (plod) - Melo-grana**  
a) pomogranà; b) pomogranà
- 1638.a) Rogač (stablo) - Carrubo; b) Rogač (plod) - Carru-ba**  
a) karöbul; b) karöbule
- 1639. a) Badem - Mandorlo; b) Bajam – Mandorla**  
a) mândula; b) mândula
- 1640. a) Orah (stablo) - Noce (albero); b) Orah (plod) - Noce (frutto)**  
a) urëxovina; b) urìx
- 1641. Orahova ljustka - Guscio della noce**  
urìxova kòritsa
- 1642. Zelena orahova ovojnica - Mallo della noce**
- 1643. Orahova jezgra - Gheriglio della noce**  
kòkitsa

**1644. Pregradice u orahovoj ljuski - Anima della noce**

**1645. Orahova ljuska iz koje je izvađena jezgra - Noce senza gheriglio**  
lùpina

**1646. Prazan orah - Noce vuota, scussa**  
pràzan orìx

**1647. a) Lijeska - Nocciolo; b) Lješnjak – Nocciola**  
a) lěšńak; b) lěšńak

**1648. a) Kesten (stablo) - Castagno; b) Kesten (plod) - Casta-gna**  
a) kaštàń; b) kaštàńa

**1649. Oskoruša (drvo) - Sorbo; b) Oskoruša (plod) - Sorba, frutto del sorbo**  
a) řespùl; b) skoršùa

**1650. Oskoruša *kupi*. - La sorba *allega (i denti)*.**  
řespùl kùpi

**1651. a) Mušmula, nešpola (drvo) - Nespolo; b) Oskoruša (plod) - Nespola**  
a) něšpula; b) něšpula

**1652. a) Limun (stablo) - Limone (albero); b) Limun (plod) - Limone (frutto)**  
a) limûn; b) limûn

**1653. a) Naranča (stablo) - Arancio; b) Naranča (plod) – Arancia**  
a) naràntsa; b) naràntsa

**1654. Kriška naranče - Spicchio d'arancia**  
fèta

**1655. Narančina kora - Buccia d'arancia**

kõra od narântse

## 5.20 AGRICOLTURA: piante coltivate – POLJODJELSTVO: uzgoj povrća

**1656. Povrće - Erbaggi, verdura**

verdûra

**1657. Neplodna biljka - Pianta sterile**

nëplodna

**1658. Plodna biljka - Pianta fruttifera, feconda**

plõdna

**1659. Suncokret – Girasole**

girasõl

**1660. Lavanda – Lavanda**

lavânda

**1661. Ljutika (Allium ascalonicum) – Scalogno**

lûk

**1662. Crveni luk – Cipolla**

žbùla

**1663. Češnjak - Aglio; b) Glavica češnjaka - Capo d'aglio; c) Česno  
češnjaka - Spicchio d'aglio; d) Vijenac (češnjaka) – Resta**

česân

**1664. Por – Porro**

põr

**1665. Peršun – Prezzemolo**

përšin

**1666. Selen – Sedano**

šëlen

**1667. Špinat – Spinaci**

špinàtsa

**1668. Blitva – Bietola**

błitva

**1669. a) Žutenica, divlji radič - Cicoria; b) Radič – Radicchio**

a) dīvli radit': b) radit'

**1670. Cvjetača – Cavolfiore**

kàvol

**1671. Kelj – Verza**

vërza

**1672. Glavati kupus - Cavolo verzotto**

kapûs

**1673. Kelj pupčar, prokelj – Broccolo**

bròkula

**1674. a) Kupus - Cavolo cappuccio; b) Stabljika kupusa - Gambo del cavolo; c) Glava kupusa - palla del cavolo**

a) kapûs

**1675. Korabica – Cavolorapa**

korabìtsa

**1676. Menta - Menta gentile**

mênta

**1677. Mažurana, majoran – Maggiorana**

mažuràn

**1678. Rotkva - Radice, ravello**

ròtkva

**1679. Kimel, kumin – Comino**

kîmel

**1680. Hren – Barbaforte**

xrèn

**1681. Kap(a)ra – Cappero**

kàperi

**1682. Paprika – Peperone**

pàprika

**1683. Slanutak – Cece**

slanûtak

**1684. Endivija – Indivia**

indîvija

**1685. Lubenica – Cocomero**

angûrija

**1686. Pipun – Melone**

melûn

**1687. Jagoda – Fragola**

jägoda

**1688. Krastavac – Cetriolo**

kràstavats

**1689. Krumpir – Patata**

krumpîr

**1690. Gomolj - Bulbo, tubero**

**1691. a) Tikva, buča (vrste) - Zucca (varie qualità); b) Tik-vica - Zucchini; c)**

**Bučino sjeme - Semi di zucca**

a) tsùka; b) tsukèta; c) sìme od tsûk

**1692. a) Artičok - Carciofo; b) Donji, okrugli dio artičoka - Girello, fondo del  
carciofo**

a) artičök

**1693. Mrkva – Carota**

mřkva

**1694. Goruřica, rokula – Rucola**

rükula

**1695. Koromač – Finocchio**

koromăč

**1696. Vrtna salata – Lattuga**

salâta

**1697. Glavica salate - Cesto, cespo (gruppo di foglie che l'in-salata getta  
sulla base)**

gláva salâte

**1698. Glavatica (vrst salate) - Lattuga cappuccina**

glàvata salâta

**1699. Loćika, Divlja salata - Lattuga perenne**

dîvía salâta

**1700. Matovilac – Lattughella**

motovîlats

**1701. Rajčica – Pomodoro**

pomidör

**1702. Bosiljak – Basilico**

bazîlik

**1703. a) Grah - Fagiolo; b) Mahune – Fagiolini**

a) fažö; b) fažolèti

**1704. a) Grašak - Pisello; b) Mahuna graha - Guscio dei pi-selli**

a) bîži

**1705. Palica za podupiranje stabljike graha - Tutore, paletto di sostegno di una pianta di piselli**

**1706. Bob – Fava**

böb

**1707. Leća – Lenticchia**

lèťa

**1708. Plavi patlidžan – Melanzana**



melantsàn

**1709. Repa – Rapa**

rèpa

**1710. Cikla - Barbabietola rossa**

tsìkla

**1711. Šećerna repa - Barbabietola comune**

arbèta

**1712. Ružmarin – Rosmarino**

ružmarîn

**1713. Kadulja - Salvia comune**

šâvija

**1714. Lan – Lino**

làn

**1715. Pjegava lucerna (Medicago alba) - Trifoglio torpaterra**

**1716. Hmeljasta lucerna, dunjica (Medicago lupulina)**

**1717. Lucerna (Medicago sativa) – Erbaspagna**

erbašpàñ

**5.21 FLORA SPONTANEA: alberi e cespugli – SAMONIKLO BILJE:  
stabla i grmlje**

**1718. Stablo – Albero**

stâblo

**1719. Korijen – Radice**

kören

**1720. Stablo *usahne, posuši se.* - L'albero *avvizzisce.***

stâblo se sûši

**1721. Uveli (listovi) - (Foglie) mosce, appassite**

posûšeno

**1722. Truliti (korijeni trule) - Marcire (le radici marciscono)**

grîit

**1723. Kora drveta - Corteccia dell'albero**

kõra od dřva

**1724. Deblo - Tronco d'albero**

dêblo

**1725. Grana (veća i deblja) - Ramo d'albero**

grâna

**1726. List stabla - Foglia d'albero**

lîst

**1727. Rašlje (stabla) - Incrociata, crociata, biforcatura**

râčve

**1728. Krošnja - Chioma (l'insieme dei rami e delle foglie di un albero)**

grâne

**1729. Suha grančica - Stecco (ramoscello senza foglie e secco)**

sûxa grànčitsa

**1730. Obrez(iv)ati (stabla) - Svettare, cimare, potare**

obrèzat

**1731. Oguliti (koru sa stabla) - Scortecciare, scorzare**

olupìt

**1732. Bijelj (mladi sloj drveta) – Alburno**

gòlo dŕvo

**1733. U proljeće stabla su puna megre (soka koji se stvara ispod kore). -**

**Gli alberi in primavera vanno in succhio**

U pròleće su stâbla pûna sôka.

**1734. Pupiljak (stabla) - Gemma (degli alberi)**

pûp

**1735. Pupati (stablo) - Sbocciare, germogliare**

pûpat

**1736. Listić – Foglietta**

lišitit'j

**1737. Ono stablo više ne lista. - Quell'albero non butta più.**

Onò stâblo ne hîta lišt'je.

**1738. Grana - Fronda, frasca**

frâška

**1739. Odrezati granu i ogoliti je - Tagliare questo ramo dal-l'albero e  
sfrondare**

zrezät frâšku i ulupìt

**1740. Panj - Ceppa, ceppo (parte dell'albero rimasta in terra che mette nuovi polloni)**

tsök

**1741. Izdanak (stabla) - Succhione, pollone, butto**

mladitj

**1742. (Velika i debela) stabla - Alberi (grandi e grossi)**

vêla stàbla

**1743. (Stabla) cvatu. - Gli alberi *fioriscono*.**

tsvitaju

**1744. Klen (Acer campestre) - Loppio testucchio**

klèn

**1745. Divlji kesten (Aesculus hippocastanum) - Ippocastano**

divlja kaštãna

**1746. Jalša, joha (Alnus glutinosa) – Ontano**

ontãno

**1747. Bijela joha (Alnus alba) - Alno bianco**

bili ontãn

**1748. Grab (Carpinus betullus) - Carpino bianco**

grãb

**1749. Koprivić (Celtis australis) – Arcidiavolo**

ladõna

**1750. Drijen (Cornus mas) – Corniolo**

drijèn

**1751. Dunjarica (*Cotonaester integerrima*) - Cotognastro**

**1752. Bijeli glog (*Crataegus monogyna*) – Biancospino**

bīli glög

**1753. Crveni glog (*Crataegus oxyacantha*) - Biancospino ros-so**

**1754. Čempres (*Cupressus sempervirens*) – Cipresso**

čimprěš

**1755. Bukva (*Fagus silvatica*) – Faggio**

bükva

**1756. Bijeli jasen (*Fraxinus excelsior*) – Frassino**

bīli jäsēn

**1757. Crni jasen (*Fraxinus ornus*) - Avornello, ornello**

črni jäsēn

**1758. Divlja šljiva (*Prunus mirabolanus*) – Amolo**

dīvía šfīva

**1759. Smrika (*Junniperus communis*) – Ginepro**

smřikva

**1760. Smrič (*Juniperus oxciderus*) - Ginepro pungente**

smřikva

**1761. Lovor (*Laurus nobilis*) – Alloro**

lāvrika

**1762. Mirta, mrča (*Myrtus communis*) - Mirto, mortella**

mīrta

- 1763. Crni grab (Ostria carpinifolia) - Carpino nero**  
črni gràb
- 1764. Drača (Paliurus spinachristi) - Spino, pruno**  
diràka
- 1765. Crni bor (Pinus nigra laricio) - Pino nero**  
črni bõr
- 1766. Bijeli bor (Pinus silvestris) - Pino silvestre**  
bìli bõr
- 1767. Pinija (Pinus pinea) - Pino domestico**  
pîña
- 1768. Borova smola - Umore che stilla dal pino**  
smõla
- 1769. Topola (Populus alba) - Pioppo bianco**  
tõpol
- 1770. Crna topola (Populus nigra) - Pioppo nero**  
črni tõpol
- 1771. Jasika (Populus tremola) - Pioppo tremolo**  
jasika
- 1772. Crni trn, trnjina (Prunus spinosa) - Pruno selvatico**  
črni třn
- 1773. Cer (Quercus cerris) – Cerro**  
tsèr
- 1774. Česvina, crnika (Quercus ilex) – Leccio**

tsrnika

**1775. Medunac (Quercus pubescens) – Roverella**

gřm

**1776. a) Dub lužnjak (Quercus robur) - Quercia comune; b) Žir - Ghianda; c)  
Kapica žira - Cupolino della ghianda**

a) dúb; b) želòt; c) kàpitsa od želùda

**1777. Bagrem (Robinia pseudoacacia) - Acacia comune**

diràča

**1778. Bijela vrba (Salix alba) - Salice bianco**

bila vřba

**1779. Rakita (Salix purpurea) - Salice rosso**

rakita

**1780. Bekva (Salix viminalis) – Vetrice**

bèkva

**1781. Bazga (Sambucus nigra) - Sambuco nero**

bâzga

**1782. Brnistra, žutika (Spartium junceum) - Ginestra**

žükva

**1783. a) Brijest - Olmo (Ulmus campestris); b) Poljski brijest (Ulmus minor)  
- Olmo comune**

a) brijêst

**1784. a) Planika (Arbustus unedo) - Corbezzolo; b) Maginja (plod planike) -  
Corbezzola**

a) brekúíe; b) brekúíe

## 5.22 FLORA SPONTANEA: piante – SAMONIKLO BILJKE: raslinje

**1785. Hajdučka trava (*Achillea millefolium*) – Millefoglie**

pìrnitsa

**1786. Korov (*Agropyron repens cynodon, Poa pratensis*) – Gramigna**

metìtsa

**1787. Divlji luk (*Allium roseum*) - Aglio di serpe rosea**

dìvli lük

**1788. Kukolj (*Agrostemma githago*) – Gettaione**

kukõl

**1789. Lisičji repak (*Alopecurus pratensis*) - Coda di volpe**

**1790. Zvezdasta šumarica (*Anemone hortensis*) - Fior stella**

**1791. Obična šumarica (*Anemone nemorosa*) - Anemone bianco dei boschi**

šumaritsa

**1792. Volovski jezik (*Anchusa officinalis*) - Lingua di manzo**

jezik od vòla

**1793. Krasuljica (*Anthriscus cerefolium*) – Cerfoglio**

pàprat



- 1794. Čičak (Arctium lappa) - Lappa bardana**  
čičak
- 1795. Pelin (Artemisium absinthium) – Assenzio**  
pèlin
- 1796. Bijeli kozlac (Arum italicum) - Gigaro**
- 1797. Kozlac (Arum maculatum) - Arum maculatum**
- 1798. Sirak (Sorghum vulgare) – Saggina**  
sìrak
- 1799. Trstika (Arundo donax) – Canna**  
trstika
- 1800. a) Sparožina (Asparagus acutifolius) - Asparago selvatico; b) Dio koji se jede – La parte commestibile**  
a) šparužîna; b) špàrug
- 1801. Papratka (Asplenium trichomanes) - Fusto di felce**  
pàprat
- 1802. Ilirski kozlinac (Astragalus illyricus) – Astragallo**  
ìlovača
- 1803. Velebilje (Atropa belladonna) - Belladonna**
- 1804. Tratinčica (Bellis perennis) - Margherita bellide**  
margarìtitsa

- 1805. Uspravni ovsik, stoklasa (*Bromus erectus*) - Trespe**
- 1806. Zelenika (*Buxus sempervirens*) - Bosso verde**  
bršûda
- 1807. Vodeni kozlac (*Calla palustris*) - Calla**
- 1808. Vrijesak (*Calluna vulgaris*) – Brentolo**  
rûj
- 1809. Slak (*Calystegia silvatica convulvulus*) – Vilucchio**  
släk
- 1810. Repasta zvončika (*Campanula rapunculus*) - Raperon-zolo**
- 1811. Rdobrada (*Chrysopogon gryllus*) - Erba spazzola**  
kršîn
- 1812. Kopljasti osjak (*Cirsium lanceolatum*) - Stoppione, scardaccione**
- 1813. Agava (*Agava americana*) – Agava**  
agâva
- 1814. Gužva (*Clematis vitalba*) - Vitalba clematide**
- 1815. Mrazovac (*Colchicum autumnale*) - Zafferano bastar-do**  
šäfran
- 1816. Šafran (*Crocus vernus neapolitanus*) - Zafferano sel-vatico**

šăfran

**1817. Đurđica (Convallaria majalis) – Mughetto**

ğùrğitsa

**1818. Ciklama (Cyclamen purpurascens) – Ciclamino**

tsiklamìn

**1819. Divlja mrkva (Daucus carota carota) - Dauco marino**

mřkva

**1820. Divlji karanfil (Dianthus armeria)**

karanfil

**1821. Karanfilić, klinčić (Dianthus liburnicus) - Chiodo (di garofano)**

karanfil

**1822. Naprstak (Digitalis grandiflora) - Digitale**

**1823. Bušinac (Drypis spinosa) - Pulcaria, pulcaia**

**1824. Lisičina (Echium vulgare) – Echio**

lisičina

**1825. Uskolisno krško zvonce (Edraianthus tenuifolius)**

**1826. Močvarna preslica (Equisetum pallustre) - Erba caval-lina**

preslitsa

**1827. Mlječika (Euphorbia cyparissias) - Erba cipressina**

mliěč

**1828. Šumska jagoda (Fragaria vesca) - Fragola di bosco**

dīvía jâgoda

**1829. Visibaba (Galanthus nivalis) – Bucaneve**

vīsibaba

**1830. Žutilica, Žutica (Genista tinctoria) - Ginestrella**

**1831. Mala lincura (Gentiana cruciata) - Genziana minore**

lĩntsurá

**1832. Lincura (Gentiana lutea) - Genziana maggiore**

lĩntsurá

**1833. Bogiša (Iris germanica) - Iris**

**1834. Bršljan (Hedera helix) – Edera**

bršlãn

**1835. Kukurijek (Helleborus odorus) – Elleboro**

kùrijek

**1836. Medvjedi dlan (Heracleum sphondylium) - Panace er-culeo**

**1837. Mekiš, livadski ječam (Hordeum hystrix) - Orzo mari-no**

mekĩš

**1838. Božikovina (Ilex aquifolium) – Agrifoglio**

božićevĩna

**1839. Tankolisna perunika (*Iris graminea germanica*) - Iride susina**

**1840. Mrtva kopriva (*Lamium maculatum*) – Milzadella**

kopriva

**1841. Kugača (*Lamium orvala*) - Alaccione cicalatte**

pokriva

**1842. Drijemovac (*Leucosium aestivum*) - Campanelle cipol-line**

**1843. Ljulj (*Lolium perenne*) - Loglio, zizzania**

luj

**1844. Kozokrvina (*Lonicera caprifolium*) – Madreselva**

kozja brys

**1845. Veliki sljez (*Malva silvestris*) - Malva**

**1846. Kamilica (*Matricaria camomilla*) – Camomilla**

kamilitsa

**1847. Melissa - Matičnjak (*Melissa officinalis*)**

**1848. Sunovrat (*Narcissus poeticus*) – Narciso**

majovitsa

**1849. Turčinac (*Papaver rhoeas*) - Papavero selvatico**

papaver

**1850. Tršlja (*Pistacia lentiscus*) – Lentisco**

třsřa

**1851. Uskolisni trputac (*Plantago lanceolata*) - Lanciuola**

**1852. Jaglika (*Primula veris*) - Primavera, primalevere**

**1853. Medunika, plućnjak (*Pulmonaria officinalis*) - Pulmo-naria**

**1854. Źabnjak, ljutić (*Ranunculus acrisacer*) – Batrachio**

Źabńak

**1855. Ogrozd (*Ribes uvacrispa*) - Uva crespina**

ivãńsko grõjzje

**1856. a) Šipak (*Rosa canina*) - Rosa canina (cespuglio); b) Šipak (plod) – Rosa canina (frutto)**

a) pomogranã

**1857. Āćĩmak, ŹĩŹola (*zizyphus sativa*) - Giuggiola, zizzola**

ŹĩŹula

**1858. Kupina (*Rubus discolor fruticosus*) – Rovo**

rubĩdnitsa

**1859. Štavelj, kovrdŹava kiselica (*Rumex crispus*) - Cavolaia**

**1860. Kostrika (*Ruscus aculeatus*) – Pungitopo**

lepriẽń

- 1861. Ruta (Ruta graveolens) – Ruta**  
rùta
- 1862. Livadna kadulja (Salvia pratensis) - Salvia dei prati**  
kùš
- 1863. Klasoliki vrijesak (Satureia subspicata)**
- 1864. Šišak (Scutellaria altissima cynips) – Scutellaria**  
šišak
- 1865. Pucavac, pušina (Silene vulgaris) - Bubbolini**
- 1866. Tetivika (Smilax aspera) - Rogo cervone**
- 1867. Suručica (Spiraea filipendula) - Filipendola**
- 1868. Crijevac, miševina (Stellaria media) - Mordigallina**
- 1869. Bljušt (Tamus communis) - Vite nera, tamaro**  
blúšt
- 1870. Maslačak (Teraxacum officinale) - Dente di leone**  
maslačak
- 1871. Majčina dušica (Thymus serpyllum) – Pepolino**  
májčina dùšitsa
- 1872. Timijan (Thymus vulgaris) – Timo**

tämijan

**1873. Poljska djetelina (Trifolium campestre) - Pradolina sel-vatica**  
erbašpãñ

**1874. Jagodasta djetelina (Trifolium fragiferum) - Trifoglio fragolino**

**1875. Crvena djetelina (Trifolium pratense) - Trifoglio rosso**

**1876. Crna djetelina - Trifoglio dei prati**

**1877. Bijela djetelina (Trifolium arvense) - Trifoglio bianco**

**1878. Kopriva (Urtica dioica) – Ortica**  
kopriva

**1879. Odoljen (Valeriana officinalis) – Valeriana**  
valerijãna

**1880. Bijela čemerika (Veratrum album) - Elabro bianco**

**1881. Ljubica (Viola odorata) - Viola, mammola**  
viõjltsa

**1882. Imela (Viscum album) – Vischio**  
bìs

**1883. (O)leandar (Nerium oleander) – Oleandro**  
leãndar



## 5.23 GLJIVE – FUNGHI

**1884. Gljiva – Fungo**

gùba

**1885. Muhara (Amanita muscaria) - Cocco malefico**

mùxara

**1886. Volovski jezik, jetrenica (Fistulina hepatica) - Lingua di bue**

jezik od vòla

**1887. Puzvica, medenjaèa (Armillariella mellea) – Chiodino**

kupčìti

**1888. Vrganj (Boletus edulis) – Porcino**

vrgàñ

**1889. Bljuvara (Boletus luridus) – Verrino**

kràvíača

**1890. Paprenjača (Cantharellus cibarius) – Gallinaccio**

leščitse

**1891. Livadarka (Agaricus campestris) - Prataiolo**

**1892. Brašnjača, mlinarica (Amanita ovoidea) - Farinaccio**

**1893. Kladuša (Clavaria flava) – Ditola**

prstēntsi

**1894. Martinčica (Agaricus geotropus) - Agarico geotropo**

pršūtnitsa

**1895. Puhara (Lycoperdon perlatum) - Vescia gemmata**

pazdāts

**1896. Pravi smrčak (Morchella esculenta) - Spugnola gialla**

**1897. Paprena mliječnica (Lactarius piperatus) - Peveraccio**

**1898. Gomoljika (Tuber melanosporum) – Tartufo**

tartūf

## 6. CONCLUSIONE

Questa tesi tratta la parlata di Jašići, un piccolo villaggio dell'Istria centrale distante da Gallignana sette chilometri, quindici chilometri da Pisino e cinque chilometri da Gimigno. Con l'aiuto degli abitanti, delle fotografie e del questionario sono riuscita a raccogliere il materiale linguistico nel periodo di quattro mesi. Gli abitanti di Jašići mi hanno dato le risposte con delle ulteriori spiegazioni per capire meglio il vero significato di ogni termine. È stato interessante raccogliere il materiale necessario perché anche se conosco bene il dialetto ciacavo, non avevo mai sentito molte delle parole incluse nel questionario. Nel paese di Jašići l'autentica parlata ciacava locale viene ormai parlata soltanto da una decina di persone. I giovani sono influenzati molto dalla lingua croata standard. Oggi purtroppo il dialetto tende a scomparire ogni anno sempre di più perché le generazioni più giovani scelgono di trasferirsi nelle città più grandi in cerca di lavoro o per ragioni di studio. Anche per questo il dialetto diventa una vera e propria ricchezza da preservare per ogni cultura e sta a noi giovani conservarlo e tenerlo in vita. Coltivando e curando il dialetto dimostriamo di essere fieri delle proprie origini e del nostro popolo.

## 7. RIASSUNTO

La tesi elabora la parlata degli abitanti di Jašići che appartiene al dialetto ciacavo. Il Questo lavoro è un contributo alla conservazione dell'identità ciacava dell'Istria centrale.

Il lavoro di tesi è stato suddiviso in 14 campi: fenomeni atmosferici, configurazione del terreno, tradizioni ed istituzioni, corpo e sensazioni, qualità e quantità del percetto, scorrere del tempo e calnedario, vita, matrimonio e famiglia, casa e podere, vestiario ed accessori, cibi e bevande, animali, agricoltura, flora spontanea e funghi.

## 8. SAŽETAK

U radu je odrađen govor stanovnika mjesta Jašići, koji spada u govor čakavskog dijalekta. Rad doprinosi očuvanje istarskog čakavskog govora.

Podijeljen je u 14 različitih područja: vremenske prilike, geomorfologija, običaji i institucije, tijelo i osjetila, opazaji i utisci, vrijeme i kalendar, život, brak i obitelj, dom i posjed, odjeća i pribor, hrana i piće, životinje, poljodjelstvo, samoniklo biljke i gljive.

## **9. SUMMARY**

The thesis is about a kind of cakavian dialect spoken in a little village called Jašići. The main goal of this thesis is to preserv the identity of the cakavian dialect spoken in the central part of Istra. The work was divided in fourteen parts: wheather phenomens, soil configuration, traditions and istitutions, body and feelings, time and calendar, family, life and marriage, home and possesions, fashion and accessorize, food and drinks, animals, agriculture, mashrooms and plants.

## 9. BIBLIOGRAFIA

- Alberi Dario: Istria, Storia, arte, cultura, LINT, Trieste, 1997
- Filipi Goran: Dialettologia istriana, „ Scuola nostra“, n.26,1996
- Filipi Goran: Situazione linguistica Istro-Quarnerina, u: Ricerche sociali, n.1, 1989
  
- Josip Lisac: Hrvatska dijalektologija, Golden marketing, 2009
- Milan Moguš: Čakavsko nariječije, Školska knjiga, 1977, Zagreb
- Filipi Goran – Barbara Buršić Giudici, Dominović d.o.o., 2012, Zagreb
- Slavko Kalčić; Goran Filipi; Valter Milovan; Riječnikroverskih i okolnih govora, Matica hrvatska Pazin, Naklada Dominović Zagreb, 2014

## SITI WEB

- <http://www.parodos.it/dizionario/atlantelinguistico.htm>
- <http://www.istrapedia.hr/ita/963/galignana/istra-a-z/>
- <http://historica.com/it/istria/green/pisino/galignana/>
- [http://www.treccani.it/enciclopedia/atlanti-linguistici\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/atlanti-linguistici_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

